附錄一、作者紀錄片作品及簡介

拍攝紀錄片：

1996　土地到哪裡去了
1998　彩虹的故事
1999　部落的高速公路
2000　建橋築夢
2001　打造新部落之路
2002　走!親近祖靈

參展紀錄及紀錄片公開放映紀錄：

1997　耕莘文教基會之部落電影巡迴展
1998　文建會紀錄片巡迴展、大肚山短影展、部落電影院巡迴展、參加第一屆台灣國際紀錄片雙年展及放映、用影像書寫部落的故事放映頻道：公視
1999　參加大肚山短影展、大專院校紀錄片巡迴展、走過台灣紀錄片風華放映頻道：台視、紀錄片放映放映頻道：公視
2000　部落電影院巡迴展、雪霸國家公園電影巡迴展
2001　雪霸國家公園電影巡迴展
2003　2003 年台灣民族誌影像學會會員大會 影像專題發表
中央研究院民族研究所發表紀錄片 Pstuli Maho na Tayal
2005　原位民電視台放映紀錄片七部

得獎紀錄：

1997 行政院地方紀錄片 優等獎
1998 行政院 政院新聞局金穗獎　優等
1998 參加 台灣國際紀錄片雙年展入選
2000 行政院地方紀錄片 優等獎
2002　原住民紀錄片影像競獎 第三名

經歷

1993　成立泰雅文化工作室（北勢群文化協會）創始會員
1998　財團法人國家藝術基金會贊助拍攝紀錄片
2000　行政院文建會921台中縣和平鄉重建紀錄片導演
2001　行政院文建會921重建紀錄片導演
財團法人國家藝術基金會贊助拍攝紀錄片
2002　北勢群文化協會獲 行政院原住民族委員會優良團體特優獎
2002　筆者/導演被列入國家文化資料庫之「台灣當代藝文人才資料庫」

附錄二、北勢群用泰雅語與中文及sqoliq（賽考列克語）對照表

北勢群泰雅語	中文	sqoliq（賽考列克語）	備註
alyutux	祖靈	utux na binqsan	與lyutux、llyutux同義
pinwagiy	傳統舞代稱	ppinwagiy	有時俗稱爲arara
basu inglungan	具有智慧者	sininlungan	
baytox	祖靈祭用之竹枝	無	
bnkis	指耆老或部落頭目	marahu	
bwanan	地名	地名	現今的麻必浩部落
gaga	泛指泰雅傳統	gaga	
haka	墓地	buqun	日語（泰雅語爲 bu`ung）
Kagi.Mopas	卡義·諾巴斯（人名）	人名	
kamisama	神	日詞	日詞
llyutux na kayan	暫時翻成宇宙之神	utux na kayal	
khoyu	Maho祭典中的過火儀式	無	
kspyan	夢占	talam mspi	
kwara alan na tayal	全部落人	kwara qalan na tayal	
lapaw	瞭望台	lapaw	
llyutux	祖靈	utux	llyutux、lyutux同義
Maho	祖靈祭	pskotas、symus	
mahoni	巫術	mhoni	
Malapan	部落名（馬拉邦）	部落名	北勢群馬拉邦部落
Mapihaw	部落名（麻必浩）	部落名	北勢群麻必浩部落
marahu	頭目	mrhuw na qalang	賽考列克用語
Maray · Takun	馬賴·達袞（人名）	人名	
may yurak	獻祭品的行爲	psmyus	
maylubung	部落名（梅園）	部落名	北勢群梅園部落
Maypuwal	部落名（象鼻）	部落名	北勢群象鼻部落
mrkayam、mtalam	意爲獵首的儀式		

mgaga	信仰儀式	mgaga	
mingpung	鳥占儀式	talam siliq	
mti yurak	司祭	bazi	
myurak	祭祀	無	
Nguhu或bgan或tlwan	上部落（部落名）	部落名	苗栗縣泰安鄉士林村上部落地名
Nguhu	部落名（上部落）	部落名	北勢群上部落
Nguhu Ruma	部落名（大安）	部落名	北勢群大安部落
ubung	日本之御盆節	smiyus	日語
otux alang	同一個部落	qotux qalang	
otux gluw	同一個親屬	qotux gluw	otux nnian同意
otux sali	一個家	qotux ngasan	
otux na gamin	同一祖源	無	
pa`aras	具領導能力者	pa`aras	
peynux	平緩之地	b`nux	
pinkyalan	部落族老議決事務	pinkyalan	
plahang	有照顧能力者	pklahang	
psani	禁忌	psaniq	
pakun	燒香		
rnging	黏糕	hekin	
lyutux	祖靈	utux	與llyutux、alyutux同義
S`uraw	部落名（天狗）	部落名	北勢群天狗部落或或或 sguraw
samiyatu	播種祭	sm`atu	
sinbwaxan	泰雅醃肉	cinmmyan	
sisilik	泰雅族鳥占用之鳥	siliq	繡眼畫眉
smaato	豐年祭(南澳群用語）	Smyus	與Smyus意同
smyato kmloh	收割儀禮祭	sm`ato kmloh	
smyatu tmubux	播種祭	sm`atu tmubux	
smyus	祖靈祭（ Maho）	Smaato	與Smaato意同
Suru	蘇魯部落（部落名）	部落名	泰雅語背後之意
suyan na bnkis	長老之中的大哥	無	或用absuyan na bnkis

tinsaing	摘穗、收割祭	tinsaing	或用 tsaing
trakis	小米	trakis	
Yaba na ubung	中文直譯爲“祭典的爸爸”	無	北勢群Nguhu（上部落）、Malapan（馬拉邦）專用名詞
yama	女婿	yama	
yudas	祖父	yudas	
Yumas	母性用人名	人名	
yurak	祭品	yurak	

附錄三、紀錄片放映討論之內容、時間及地點/部落

編號	時間	部落	地點	討論次數	參加人數	備註
1	2003.07.24	天狗	柯正原宅	1	6	
2	2003.03.28	梅園	長老教會	1	16	
3	2003.07.27	梅園	長老教會	2	17	
4	2003.08.02	梅園	高榮盛宅	3	20	
5	2003.08.07	梅園	高榮盛宅	4	15	
6	2003.04.04	大安	張堂瑞宅	1	25	
7	2003.07.29	大安	陳振勇家前廣場	2	40	
8	2003.08.17	大安	祖靈祭當天		95	
9	2003.02.06	麻必浩	楊忠義宅	1	1	
10	2003.02.17	麻必浩	天主堂前	2	5	
11	2003.02.20	麻必浩	楊萬發宅	3	10	
12	2003.07.1	麻必浩	Tali・Nawna宅	4	50	
13	2003.08.08	麻必浩	Tali・Nawna宅	5	30	
14	2003.05.20	象鼻	田阿成宅	1	10	
15	2003.07.22	象鼻	田新喜宅	2	15	
16	2003.05.16	馬拉邦	士林活動中心	1	15	
17	2003.05.29	馬拉邦	江國和高腳屋	2	19	
18	2003.07.01	馬拉邦	江國和高腳屋	3	35	
19	2003.07.06	馬拉邦	江進發宅	4	5	
20	2003.07.13	馬拉邦	江國和高腳屋	5	20	
21	2003.07.15	馬拉邦	祖靈祭祭儀		170	
22	2003.07.15	馬拉邦	祖靈祭慶祝活動		150	
23	2003.07.15	馬拉邦	彭錦盛宅		15	
24	2003.05.08	蘇魯	李萬鎮宅	1	16	
25	2003.07.06	蘇魯	李萬鎮宅	2	12	
26	2003.07.10	蘇魯	李萬鎮宅	3	25	
27	2003.07.15	蘇魯	李萬鎮宅	4	5	
28	2003.07.15	蘇魯	祖靈祭當天		90	
29	2003.05.13	新竹	竹東五尖教會		5	

以下是紀錄片放映文字稿共29篇：

時間（次數）：2003年7月24日　第1次　部落：天狗　　編號：001
地點：柯正原宅　參加人約：6 人
說話人　　內容

Yupas.Kagi（柯正原總頭目）：8 月 10 日凌晨 Maho 的祭祀儀式，希望我們族人全家大大小小都要參加，不能只有一人代表一家。而且整個儀式完畢之後回到部落，每個家族都要派一人代表說話，慶祝活動我們會以泰雅的 gaga 來感恩、緬懷(mp'haw)祖靈，這個活動不分教派（長老教會、天主教）大家要一起歡聚暢飲感恩祖先庇佑。如果有不聽話，那是他們自己的事，而 pinhaw（祭完祖靈，各家族再以酒分別敬祖靈，感謝祖靈一年的庇佑），之後大家一起 pinwagi（跳泰雅傳統歌舞）。當天大家要穿泰雅服飾來。

Masaw.Kagi（柯正雄）：那 Maho 祭可以舉辦一整天。

Yumin.Nokih（劉福萬）：我謹代表長老教會，我會把大家的意見帶到教會說明，並相信教會的信徒會完全配合部落的活動，這樣部落才會和諧，才會有默契。

Yupas.Kagi（柯正原總頭目）：我們天狗部落舉辦 Maho 祭是不分教派，大家彼此心手合一，爲紀念祖先，感謝祖靈。我們天主教與長老教會的會友都會互相尊重，去祭拜祖靈的。我們會帶五穀雜糧。但是我們也尊重長老教會的會友帶花，以祈禱的方式紀念。

比令・亞布：你們今年會不會在一起舉辦文化活動儀式？

Yupas.Kagi（柯正原總頭目）：我們已經籌備完成了。還有在影片中，有關過火的儀式，我們也安排好了 p'rngyan puni（過火）儀式。

Masaw.Kagi（柯正雄）：這個工作就由我來全權負責，我會準備很好的木頭，讓這個火，升得很旺的。

Yumin.Nokih（劉福萬）：我們長老教會的信徒祖先的墓地，幾乎零星葬在不同地方，因此都以各自帶花去墓地，自行禱告。

Yupas.Kagi（柯正原總頭目）：我們要做好並帶領及教導我們的子孫，讓神聖美好的 Tayan gaga 能延續下去。何況 squliq（賽考列語系）也開始逐漸的在推動。曾經有台中縣和平鄉環山部落（skawyam）的二位頭目來請教我，如何做好祖靈祭的工作，我一個一個的教導他們。我的先父及先祖父也曾經說過我們的這個 gaga，從南投到宜蘭都叫 Maho。在慶祝獻上五穀雜糧及山豬的祭物會藏在路中間，讓勇士以長茅來刺，帶有哇哇叫的山豬聲表示勇士的成果給部落分享，非常有趣又有意思。

比令・亞布：下次您們要開會舉辦時請通知我一聲，我會安排幾個問題讓您們來討論。

時間(次數)：2003 年 3 月 28 日　　第 1 次　部落：梅園　　編號：002
地點：麥路豐長老教會　觀影片及參與討論約：16 人
說話人　　內容

Laysa（陳文雄牧師）：今天很感謝比令．亞布來這裡討論有關泰雅的 gaga，特請本部落的長者，提出建言，輕鬆自然的聊聊泰雅文化。有兩個議題來討論：

1、基督長老教和泰雅傳統 gaga 的祖靈觀，你們是如何看的？

2、ubung(Maho)、lkawtas 及泰雅文化跟教會有沒有什麼衝突，請大家先輩們提出來。因身為晚輩的比較不懂，所以請耆老、長輩們來指導我們。

Kenu：因為比令.亞布從影片中把祖靈祭呈現出來，再一次振興我們原有的 Tayan gaga，讓子孫能學習祖先文化的精髓，非常的感恩，我們的文化用這種方式來復振，才不會被遺忘及消失。我非常高興又很感動，比令.亞布以紀錄影片來敘述 Maho 祭，呈現最珍貴的泰雅文化，我以為再也看不到了，如今能看到真的高興萬分，彷彿我可以享受到以前跟先父、先祖父們的文化氣息。影片中看到泰雅傳統的衣服，我現在還保存著自己的泰雅衣，但真的很久沒穿了，所以泰雅的文化不能不要，自西方基督宗教進入本部落以後，祖靈祭就沈寂了，我希望藉這次機會，教會也能積極地關心，能夠再一次推動，讓我們部落的年輕年及小孩子也能了解、認識、參與泰雅 gaga 祖靈祭，如此我們的傳統文化，才能被流傳，而能延續下來。

今天我很高興，唱首傳統的歌給你們聽，pinwagiy..ogan s'lali ulung slahuy la-huy so lahuy rawin（啊...好羨慕像以前能常聚在一起歡唱...）。

比令亞布：你們現在還有 p'syurak(拿祭品給祖先)的活動儀式嗎？

Kenu：現在沒有。自西方基督宗教進入本部落後，就沒有舉行了，我們會以禱告、獻花的方式來紀念祖靈。在影片中看到蘇魯部落，有人拿「香」是不對的，那是漢人的習俗，我們泰雅的 gaga 是沒有。我們沒有跟漢人一起去祭祖靈，看起來拿香祭祖靈的，只有士林村蘇魯部落才有，我對此非常的不認同。

以前我也有跟先父、先母、祖父母一起去 p'syurak，連小孩子也一起帶去，如同影片中麻必浩部落裡一樣。我們會給小孩子穿好泰雅傳統的衣服，表示對祖先的尊敬，不能隨意。我們凌晨向祖靈呼喊時，有時祖靈們也會有回應的(旁邊人很訝異的追問，是嗎？），對祖靈真的會回應的，因為祖靈也很高興子孫來看他們，感覺很親近。現在 Maho，我們也會配合教會，主要就是以教會活動方式為主，拿花去墓地紀念，以祈禱的方式，而後把所有的祭品帶到教會，做感恩禮拜。

我認為宗教教會與部落文化是相輔相承的，沒有影響，只要把觀念確立好，就沒有問題了。西方宗教信仰要認同部落文化，相對的泰雅族的部落文化也要以同理心來接受彼此，兩者都需要相互的認同。

Yumus：我們休息一段時間，沒有舉行 Maho 了，是因宗教信仰的關係，所以我們改變方式，獻花及祈禱的方式來紀念。

Laysa（陳文雄）：新竹縣尖石鄉鎮西堡部落教會的牧師，在之前也禁止他們去 p'syurak(拿祭品給祖先)，自從他們部落的族人當了他們的牧師，就允許教會信徒舉行 Maho 祭，有 5、6 年的時間了，因爲他認爲宗教信仰與 Tayan gaga 沒有衝突。

Laysa（陳文雄牧師）：如果從教會來推動 p'syurak 活動，重新推動 Maho，你們會願意嗎？

Yumus 及婦女回答：除非牧師你同意，還有教會所有的信徒皆同意，才能決定。

比令亞布：這部份，下回可以把部落的族老一起來討論，是否要重新舉行祭拜。

比令亞布：天狗部落會舉辦嗎？會去掃墓嗎？

Yumus：他們會去，而且會穿泰雅的傳統衣服。

比令.亞布：今天特別邀請台中縣三叉坑部落的耆老 mama Bohin，和大家一起來討論學習，請他發言一下。

Bohin：我看到這影片，心裡非常感動，也很嚮往，我們三叉坑部落泰雅的傳統，自從日本來我們部落後就被停掉了。阻止我們去 p'syurak，但准許我們去掃墓。我認爲我們 Tayan gaga 不能拋棄，若放棄了，子子孫孫將永遠會忘記我們的 gaga 了。目前三叉坑部落的耆老只剩下一、兩個，如果不現在推動泰雅文化的話，這將是我最大的遺憾。因此我就陪著我們三叉坑部落的年輕人一同到北勢群上游來學習。學習 Maho 的基本觀念，細心研究而謹慎地學習 Maho，回去後，和族人好好的商討，如何推動泰雅族最大的祭典。

時間（次數）：2003 年 7 月 27 日　第 2 次　部落：梅園　　編號：003
地點：麥路豐長老教會　參加人約：17 人
說話人　　內容

Kwesi.Yuraw（高榮盛）：今天非常高興比令・亞布來到本部落關心 Maho 的活動，並放映影片來增加我們對祖靈祭的知識及對泰雅文化的重視。因此，召集了本部落的每一個人，到教會欣賞這個關 Maho 的影片。我也順便打電話邀請賴金榮長老(Yabu)，但他已參加天狗部落 Maho 的會議。我就直接告訴他，我們應該在自己的部落先討論並達成共識、溝通清楚之後再跟其它部落聯絡才行。個人是不能代表全部落的意見的。何況 Maho 祭是個很神聖的文化工作，不能草率輕易執行。我也感動比令・亞布所提的建議，希望我們的 Maho 祭做個大安溪線的一系列文化觀光活動。一來透過祭典的辦理，讓族人不要忘記自身的文化，讓部落文化得已生存，二來讓外地人（漢人）瞭解泰雅族文化的精神，透過文化的觀光，吸引遊客帶動人潮，來增加我們族人的收益。

比令・亞布：我關心部落的 Maho，是希望讓年輕人瞭解自身的文化，讓族人因有文化而能感到自信；再者各部落的祖靈祭，應該由各部落的族老、知識菁英研究出屬於自己部落的、適合自己部落的祖靈，讓祖靈祭能發揮自己部落的特色。也許在不久的將來，可以串連大安溪線，北勢群八個部落祖靈祭的系列的活動。

Besu.Kagi（賴金章頭目）：非常感謝比令・亞布推動 Maho 的文化，讓我想起祖先曾經交代過千萬不能忘泰雅的 gaga，然後，務必要傳承給下一代。雖然各部落的 gaga 不太一樣。但對祖先的文化，不要因爲時代變遷而忘了自己的文化傳統血脈。所以，我很贊同並推崇比令・亞布播放的影片，能保存自己的文化。而且，影響鄰近的部落，瞭解原本的祖靈祭後，去學習再推動發揚。如此一來，祖先們才不會有遺憾，也藉著影片的放映，讓已遺落的文化得以重新挖掘，重新推動，我們部落因十多年未辦理祖靈祭，但我相信只有大家有共識，一定會辦得很好的，誠如比令所言，要發展出自己部落的特色，我們部落人才很多，會發展出很有特色的祭典的。

Kwesi.Yuraw（高榮盛）：今天召集頭目、耆老談談我們部落的 Maho 如何舉行，前一次的討論，爲何有人提議和隔壁的天狗部落合辦呢？

Besu.Kagi（賴金章頭目）：我們部落耆老曾討論多次，不希望和天狗部落合辦祭典，我們有自己的文化，有自己的 gaga，有自己的頭目，應自己來辦。因爲，以前曾跟天狗部落合辦（時間一樣各地舉行），但成效不佳，後來經過部

落的耆老的討論決議，日後分開舉行。因爲，我們是不同的部落，有不同的方式及觀念。

Kenu：我很贊成 Besu-Kagi 及 Kwesi.Yuraw 的意見，自辦部落 Maho。

Kwesi.Yuraw（高榮盛）：我的意見就是我們自行舉辦 Maho 祭，可以邀請天狗部落及其它部落參與。那我們也可以到別部落觀摩，這就是部落與部落之間的情感交流最好的時機。最後也謝謝比令．亞布的關心及推動祖靈祭的工作，祖靈祭當天也請比令亞布到部落指導。最後以祈禱方式來祝福比令．亞布在推動文化工作上及他的家人平安以及所有 maylubung（梅園部落）所有的族人身體健康。

時間（次數）：2003 年 8 月 2 日　第 3 次　部落：梅園　　編號：004
地點：高榮盛宅　參加人約：20 人
說話人　　內容

小林：我覺得 Maho 祭已經訂出時間及約定以後，我們就要主動告知沒有來開會的人也讓他們知道，不然我們這麼用心的開會，計畫祖靈祭的一切，而他們無法參與，那就太可惜了。

高唐山：我前天參與天狗部落 Maho 的籌備會，我們部落的族老 Yabu(賴金榮)也參加了。我原想是二個部落能合辦 Maho，在傳統上，我們原本就是不同的部落，合併辦理一定是不可能的，所以就做罷了。但今天會議是否應邀請天狗部落的族老參與，表示對他們的尊重。其次梅園部落向公所申請了祖靈祭的活動經費，我們也應申請看看。

小　林：我認為 Maho 不是教會的聖誕節，怎麼可以合併舉行。在族老的說法，祖靈祭是以部落為主，我們應堅持這個部份，真的要謹慎處理。其次 Maho 經費是如何運用的，是買山豬、烤肉或聚餐呢？

Kwesi.Yuraw（高榮盛）：我們已經把掃墓及 Maho 定下來了，活動經費每戶繳 500 元。但是掃墓時間是 8 月 9 日的早上或下午幾點，在哪集合，還有誰負責到各家收 500 元的活動款呢。況且我也反對這次 Maho 天狗部落用村的發展協會之名譽，去申請經費舉辦 Maho。我還是堅持本部落自己舉辦祖靈祭，維持部落的主體性。

Besu.Kagi（賴金章）：Kwesi 講的沒有錯，我們逐條來談，我依頭目的職權在這此宣布：

①整理墓園時間：8 月 9 日（星期六）早上 7 點 30 分。
②500 元的活動經費，交給 1 鄰及 2 鄰長負責。
③收到之經費，運用在購買山豬及雜食。
④8 月 10 日早上去墓地，完成 Maho 的祭典儀式，因為宗教的因素我們帶著花表示紀念的誠意。完畢以後，回到部落繼續分享豐收的活動。

Kwesi.Yuraw（高榮盛）：今天晚上我們所討論之 Maho 祭情形如下：

①整理墓園時間：8 月 9 日（星期六）7 點 30 分掃墓。
②8 月 10 日早上 9 點至墳墓慎終追遠來紀念，完成 Maho 的祭典儀式。
③經費：以每戶 500 元由 2 位鄰長負責。
④如果沒有繳費又沒來參與 Maho 祭的族人，加 500 成為 1000 元。

我們要感謝麻必浩部落的族老們的努力，把他們的 Maho 做的這麼好，麻必浩祖靈祭的好也影響到天狗及士林部落，這是很好的現象。況且從比令．亞布播放 Maho 影片中，可以啓發我們對祖先之緬懷及感恩，可找到傳統泰雅祖靈祭的生命。

比令．亞布：我今天來的目的，是要把泰雅族 Maho 的概念，讓大家回憶，其實每個部落皆有自己文化的特色，影片中好像麻必浩的祖靈做得最好，是我們全部落的努力，才有今天的成果，我期望你們能發展出屬於你們自己部落的祖靈祭型式，gaga 深植在你們每個部落的子子孫孫心理，使部落文化往下紮根。麻必浩部落起初開始復振祭典時，也遇到很多問題，但年年舉辦、年年討論，問題就會慢慢的解決的，而祭典的型式也會慢慢的成熟的。何況麻必浩部落也努力了十年才有今天的成果，希望您們不要氣餒。謝謝 maylubung（梅園部落）所有的族人。

Besu.Kagi（賴金章）：我們要感謝並拍手鼓勵比令．亞布爲了 Tayan　Maho 祭付出心血、四處奔波，爲的是把大安溪線上的族人對 gaga(文化)Maho 祭傳承給下一代，以紀錄影片爲真實的景象換取我們對祖先之 Maho 祭更加認識、緬懷、感恩之心情。實在是難能可貴，更不要因爲宗教、文化的不瞭解，失去了祖先對我們教導之心意。也讓部落的人不和諧、不團結。

Kwesi.Yuraw（高榮盛）：最後結束時，我們來做個祈禱，親愛的上帝，感謝您感召我們的耆老 Besu、Bohin、Kenu 及所有族人及弟兄姊妹來討論 Maho 的事，我相信這是您所成就之事，特別請比令．亞布來協助我們，也請天父上帝祝福他的家人，也期盼他在北勢群各部落推動的 Maho，能順利完成，也祝福我們所有 maylubung 的族人及弟兄姊妹賜福平安。奉主耶穌基督的名　阿門。

時間（次數）：2003 年 8 月 7 日　第 4 次　部落：梅園　　編號：005
地點：高榮盛宅　參加人約：15 人
說話人　　內容

Kwesi.Yuraw（高榮盛）：大家來討論 Maho 事宜，我們這些年對祖靈祭、對祭祖的活動，不是很重視，祖先的墳墓等於是閒在那兒沒有去整理及紀念。我們應該要學習其它的部落把祖先之墓地好好地整理。我們討論 Maho 祭之前，我們祈禱求上帝引導我們。今晚要討論的重點有以下：

①何時舉行 Maho？

②我們有二個墳墓區，是一起或個別掃墓？

③何時去整理墓園？

④每一戶要繳多少經費配合這項活動？

Besu.Kagi（賴金章頭目）：我來分享一些 Maho 的文化意義，讓年輕人知道。早年祖先小米爲維持生活的主要農作物，等小米成熟收割後，子孫們爲了要感謝 lyutux，感謝一年的庇佑，讓族人能有好的豐收，讓族人能生活平安，爲了要感謝祖靈，才辦理 Maho。上次村民大會本村的決議是：8 月 10 日來舉行。在祭典前，年輕要組團去狩獵，獵到的獵物帶到部落分享。這一點值得提的是，麻必浩部落的年輕人配合度非常好，只要長者的一句話，全部都來參與，甚至交代的事都會在期限內執行完畢。

Besu.Kagi（賴金章頭目）：我要特別說明的是 ubung，這個詞是日本人的用語，我們誤用了六、七十年，以後要用泰雅族原來的用詞 Maho，這才是真正北勢群用語。

比令·亞布：我來分享一下有關祖靈祭 ubung 名稱的由來， ubung 是 ubung ma’cri 的簡稱，是日治時期，日本人用日本自己的節日「御盆節」日文發音爲 ubung ma’cri，爲了達到皇民化的目的，日本人把傳統的祭典 Maho 改名爲 ubung ma’cri，又把時間全定在 7 月 15 日，這個在日文的文獻皆有記載，而我們的族人也用習慣了 ubung 這個字，但若要復振自己的祖靈祭，還是回到傳統的泰雅用語 Maho 這個字。

小明　：我們年輕人有什麼需要交代的我們會全力配合？

小林：我今年已 20 歲了，但對 Maho 真的不太了解，可否請頭目說明一下？

Besu.Kagi（賴金章頭目）：除了在影片中看到的，我要補充的是 Maho 是我們泰雅族在一年豐收後，要感謝祖靈一年來的保祐，所辦的祭典。所以，我們會把農產品、獵物都帶到部落一起分享，分享給族人及朋友。

Kwesi.Yuraw（高榮盛）：我們再把前面的四個問題先解決。

小林：我的意見是把時間定起來。因爲我每年都會參加，時間的不確定，會讓在外工作的人，無法參與，這是很遺憾的事。但有一些人知道祭典的時間，但就是不參加，那更不應該了。最好大家能夠一起掃墓、一起參加祭典。

時間（次數）：2003 年 4 月 4 日　第 1 次　部落：大安　　編號：006
地點：張堂瑞家　參加人約：25 人
說話人　　內容

Law.Watan：現在年輕人不太了解泰雅文化以及祖先事蹟的一些情形，經過比令.亞布紀錄片的放映之後，給了我們及下一代對祖先文化、精神及語言等有更深層的認識。

Pihaw.Piling（張義勇）：非常感謝比令．亞布所帶的禮物－文化紀錄影片。真不愧是您的爸爸教出來的，把泰雅的 Maho 用影影來紀錄，讓我們不會忘記，非常感謝您爲泰雅的付出。

Bonay.Tahus（張堂瑞）：我們大安部落 ubung 的祭典辦理時有時無，至於麻必浩大部落要感謝比令.亞布的推動，每年會舉辦，甚至用影像紀錄下來，其它北勢群的祭典辦的也不錯，祭典是聯絡部落情感很好的一個方式。影片中新竹地區有牧師在推動類似的祭典活動。其實部落文化都是好的，我看應該是吃人的文化沒有而已（哄堂大笑）。自己也認爲部落文化、祭典和西方宗教是沒有相衝突的，因爲泰雅族的 lyutux（祖靈）信仰，和西方宗教的信仰是可以相輔相成的才是。但若和漢人比較拿「香」拜祖先，在泰雅族來說是不會被允許的，影片中看到蘇魯部落拿「香」祭祖靈，這是他們部落最大的錯誤。

我們要感謝比令．亞布，用了六七年的時間，拍攝有關北勢群的祖靈祭，到每個部落裡去紀錄、發掘各部落的優點、保存我們最神聖、寶貴的部落文化。看了影片，我最大的想法是我們大安部落更要學習麻必浩部落的團結及對傳統祭典的堅持。

我們部落應藉著此次的機會，在今年把原本分爲三個祭祀的團體整合成一個，讓我們大安能更團結。

Yupas.Watan（張阿成）：我們看到比令．亞布用了 10 年的時間紀錄自己部落以及台中縣、新竹縣的祖靈祭情形，再加以分析然後用紀錄片的方式呈現我個人非常感動，他讓我們了解泰雅族的祖靈祭及祭典的重要性。我去過大陸雲南的原住民地區採訪。他們老人家也說：臨死前會交代一定要穿自己傳統的衣服。就好像我們泰雅族的祖先用圖騰紋在自己的臉上，過世後靈魂會經彩虹橋，到泰雅族祖靈的故鄉，祖靈的故鄉就如聖經裡所提到的天堂。

本人對影片的看法，我認爲祭拜泰的祖靈若用「香」是對泰雅祖靈是不敬的，在泰雅族拿「香」是 psani（禁忌）的，祭祀祖靈不能和漢人祭祖方式混淆。宗教方面和傳統祖靈觀的衝突，新竹長老教會的阿棟牧師給了很好的注解是「紀念祖靈」的方式，並不是拜偶像的意思。而天主教在地化的工作在很早就開始，祭祖是用「轉求」方式，也就是我們向祖靈訴說我們的需要，而祖靈可以向天主轉求，因爲祖靈就在天主的旁邊，這是化

解宗教衝突很好的方式。

更感謝比令．亞布用記錄片的方式來讓我們進一步了解祖靈祭文化的意義及重要性，這是泰雅族最大的祭典，是好的文化，我們應發揚光大。

Yuma（張寶妹）：影片中看到台中縣和平鄉環山部落的祖靈的情形，他們好像已失去太多了，原有的部落文化加上了太多日本文化在其中，我想這是歷史造成的。今天看到比令．亞布在麻必浩所推動的 Maho 非常有意義，就好像我回到小時參加祭典一樣真的太好了。老一輩族人會告訴我們，不能忘記自己的 gaga，沒錯 Maho 是泰雅最大的祭典也是重要的 gaga。

Yupas.Watan（張阿成）：請問妳還沒有信西方宗教時是如何看待祖靈？還有你對 lyutux 及 utux kayan（天上的主）看法為何。

Mahung.Tayaw（謝滿妹）：據我所知 lyutux 泰雅的神，如人偷東西、犯錯他們都看得到的。lyutux 就是祖先的靈魂，utux kayan 我是沒有聽過。Lyutux 在族人生病時，行 hm'gut（巫術）時，是很管用的，hbgan（行巫的動作）時，bali（鉛塊）掉下來表現不吉祥，bali 沒掉下來時 rmuyu（旋在那兒—），表示吉利、沒犯錯，這是我對 lyutux 最大的記憶。

Pihaw.Piling（張義勇）：lyutux 分成二種 lay lyutux（好的祖靈）、yaih lyutux（壞的祖靈），惡靈就是那些作奸犯科，壞事作多而死的人。

張定行：Mahung-Tayaw（謝滿妹）的先父也說過個夢境，他夢到有一堆人從山上一起下來，拿刀砍人，而血成青色，表示是不好的祖靈，在夢境中看到好的祖靈，對所要求的事，會有好處的。

Pihaw.Piling（張義勇）：我也聽一件事，有一堆人在照顧將要死的人，他們就夢見一件很奇怪的事，他們去狩獵，忽然獵到大肚子的癩蛤蟆，他以為獵到一隻山豬。這是不吉利的，是 yaih lyutux（惡靈）讓他們夢見這事，讓生病的人病情更惡化。但若夢到見 lay lyutux 生病的人會好起來的。

Yupas.Watan（張阿成）：您們對 pinturing lyutux（用手指指天上）的意義如何說法？

Pihaw.Piling（張義勇）：我覺得是警醒我們的心，提醒我們不要隨意做壞事，要我們遵守 gaga，不要隨意破壞 gaga，一旦有 pinturing lyutux 的動作就會遭天譴，會有災難發生。

Yupas.Watan（張阿成）：我們泰雅族有如漢人拜樹神、石頭神？

Yuma（張寶妹）：我們泰雅族沒有。

Yupas.Watan（張阿成）：您們覺得人死了一年去墳墓祭拜一次有何看法？有了新的西方宗教後會不會有不一樣的看法及做法？

Yuma（張寶妹）： 按照原來的泰雅族 gaga，每年都會去祭拜祖靈一次。自我信耶穌（有了宗教信仰），還是會去祭拜祖先，只是改變做法。拿花放在墳墓然後用祈禱的方式。完畢後，會跟部落的人回到部落完成儀式。其實，教會雖然禁止我們帶祭品，但我內心是以看祖靈的方式，心想的還是祖靈，因爲沒有帶祭品所以沒有抵觸教會的規定。

Pihaw.Piling（張義勇）：我們家族仍然沒有放棄掉祖靈祭這神聖的祭拜活動儀式，而且很認真的落實的教導我們的子女。

Yupas-Watan（張阿成）：您們認爲泰雅文化、lyutux（祖靈）、Maho 跟教會有衝突嗎？

Pihaw.Piling（張義勇）：我認爲 tayan lyutux（祖靈）這個觀念要保存，並教導下子女們，讓子女們了解並認識，千萬不能流失。而且，要認同自己的泰雅文化，更不能忘記 ubung。

Yuma（張寶妹）：我認爲 lyutux 是我們的祖靈，是我們的祖先，也是我們的文化，我們能放棄嗎，當然不行的，而教會的神，是大家共同的神，是在 lyutux 之上，我相信上帝，祂在我們宇宙之上是管轄整個宇宙，但不能因爲相信上帝而把自己的文化、祖先、祖靈全忘了，所以在我的認知中，應是沒有衝突的，去祭 lyutux 是以紀念祖靈的方式，我不認爲跟教會有很大的衝突，只要瞭解意義就好了。

Mohung.Tayaw（謝滿妹）：我從記錄影片裡才發現出我們 Tayan 文化的價值，也可以從這裡找出我們自己的生命價值。對 Maho 可以看出比令．亞布的用心及執著，他不希望我們的文化被流失。所以我們大安部落應更加努力讓部落同心、團結爲自己的文化加油，讓泰雅的文化能永續的被傳承並發光。

張定行：談到 lyutux（祖靈）我們也可以提到 limu（魂），這個詞是提到人死後軀體留在地上，limu 就會離開軀體走到另一個世界。當然，在世上日日行善的人會有所好的 lyutux 來迎接。如果，在世上行事作惡多端的人，就會有 yuih-lyutux（惡靈）來接。

時間（次數）：2003 年 7 月 29 日　第 2 次　部落：大安　　編號：007
地點：陳振勇宅廣場　　參加人約：40 人
說話人　　內容

Bonay-Tahus（張堂瑞）：非常感謝比令・亞布來關心我們 Maho(ubung)的情形，今天召集了所有大安部落各家族來討論部落 Maho 事宜，謝謝部落的副頭目 Sayt-Tali(陳先郎)、Tuyaw-Kagi(張金光)、村長詹俊雄及所有部落人參與，有問題請大家踴躍發言。至於麻必浩部落，已經說好的是整個部落一起舉辦與參與，我們應該要向他們學習。

Sayt-tali（陳先郎）：很感謝比令・亞布來我們部落協助Maho活動的推動與參與。因爲很多遊子在外謀生很難在非假日回來，所以我認爲爲了鼓勵所有子女的能參與，不分在山上以及在都市謀生的情形來看，放在週日比較恰當，也就是今年的8月10日星期日。8月9日星期六是掃墓（全部落），8月10日是Maho儀式，你們覺得如何呢？

Bonay-Tahus（張堂瑞）：我們來了解一下其他村落舉辦活動的日期Maho的時間（大安溪線的南三村）士林村：7月15日。象鼻部落、麻必浩部落：8月12日。天狗部落、梅園部落：8月12日。爲了學習花蓮阿美族配合觀光安排不同的時間，所以爲了我們這條大安溪上游的部落文化觀光祭典，勢必我們的時間有討論的空間。比令・亞布爲了關心部落的Maho活動，好意拍攝存留美好的祭典活動。所以特別關心我們大安部落的祭典活動特來協助。我的建議是放在每年8月份第三個禮拜六8月16日禮拜天8月17日。因爲我們爲了部落可以交流，藉此可以學習其它部落祭典的優點，我們也可以逐村拜訪學習及參與。最後也請他們來參與我們的活動，這樣部落與部落交流。同樣地頭目與頭目之間也交流溝通，更可以促進各村各部落的感情，交流文化何樂而不爲。

Sayt-tali（陳先郎）：我同意Bonay Tahus的想法，我們是否放在8月份第三個禮拜六禮拜日今年8月16日全部落掃墓，8月17日全部落祭典活動。要特別注意的是我們部落分二個公墓。所以掃墓安排在同一天舉行，全部落一起出動不要分彼此，有的沒有去，有的意願低落。我們千萬不要分心、懶惰，要彼此接納意見。起初，故頭目李家Kene-Nopas及耆老Kaw-Bay張家同心祭拜活動，也教導我們下一代。互相彼此相愛，同心協力。才不會有災難發生。直到現在，我仍然和親家Torih-walis詹天祥二個家族每年舉辦。曾幾何時可能我們部落其他家族，有某些特別的原因，沒有辦法跟我們配合，一起辦理祭典，但我們仍不氣餒還是堅持走下去，繼續溝通，因爲一起辦理祭典，可

以展現我們的部落的團結，能夠心連心、手牽手辦好每年Maho祭的活動，延續部落文化的生命。我們的部落雖然有天主教、長老教會、真耶穌教會及神召會。但都沒有忘記這祭典，有些教會信徒也會去掃墓，不同的是拿花放在公墓上，以祈禱的方式做儀式活動。而後回部落會一起分享活動的成果。

Bonay-Tahus（張堂瑞）：本部落分爲二個墳墓區域，以及其它零星的墓區。因此，我們掃墓時可分爲二個階段進行。①各家族按照第一公墓及第二公墓全體掃墓。②零星墳墓區的可在大二個公墓區掃完後再自行掃墓。今年掃墓日在8月16日早上6點舉行，會議完後整個執行指揮交由副頭目。

Watan-Torih（詹阿豐）：8月16日要去掃墓時，通知早上6點在目的地會合。有的人要背除草機，有的人要拿鐮刀，分工合作才不會雜亂。

Bonay-Tahus（張堂瑞）：Maho(ubung)祭整個籌備工作會議決議如下：①掃墓區二個地方以各家族來執行第一公墓：詹家、陳家、李家第二公墓：楊家、張家

②掃墓時間：8月16日（星期六）早上6點至12點

Maho祭儀式：8月17日（星期日）

③各戶交300元做爲工具使用款項、飲料費及中餐費用。

④會議的決議交由各家族帶領著同時分批執行。

第一公墓：交由副頭目yumin-syat（陳先郎）指揮。

第二公墓：交由Bonay-Tahus(張堂瑞)指揮。

Sayt-tali（陳先郎）：我希望藉這一次Maho的活動，讓我們能再找到自己的文化。然後，交代子子孫孫不要忘掉。讓每一個部落人都能全程參與，不論在外謀生及山上工作的每一個人，謹守文化傳承的約定。這樣部落的每一個人才會情感交流、彼此互助、彼此相愛，永遠記得泰雅的gaga，大家手牽手、心連心。部落靠著文化活動，促使部落團結，部落才能永續經營。

時間（次數）：2003 年 8 月 17 日　第 3 次　部落：大安 6.7 鄰　　編號：008
地點：大安部落-祖靈祭當天　　參加人約：95 人
說話人　　內容
祖靈祭當天記實
大安部落約五點，天未亮時，齊聚在副頭目 Syat-Tali 家，每個家，把準備好的祭物插放在細長又有枝子架上，把五穀雜糧、山肉及裝在小竹杯的小米酒綁在竹枝上，有的人捧著鮮花。時間到，副頭目 Syat-Tali 呼喊，出發，大大小小的族人，個個徒步，前往墓地，每每個人皆身穿傳統服飾。年青的頭目 Tuyaw-Syat (李福生)，副頭目 Syat-Tali（陳先郎）及各家族的耆老帶著全家大小的族人邊走著邊細說著祖先的 gaga（文化），讓子孫去瞭解泰雅的 gaga。快到了墓地，由詹家耆老 Yukih 第一次向祖靈呼喚。
Yukih（詹天喜）：祖靈啊！起來吧！所有族人都來看您們了，希望您們收下所帶小小祭物，這是子孫們對祖先、祖靈們的感恩及懷念。小孩子們帶著一顆誠懇的心來看您們，我們永遠不會忘記祖先的恩情，以及您們傳承下來的 gaga。
到了墓地，大家把祭品放下或綁好，再由 Syat-Tali 副頭目向祖靈對話。
Syat-Tali（陳先郎副頭目）：先祖父、先祖母、先父、先母們，大家一起來共享我們所帶來小小的祭物，希望您們在一次祝福照顧子孫們，讓小孩子在工作更有好的收穫，讓我們的身體平安健康，請您們也不要降下惡運、疾病，倘若有不好的惡魔、惡靈要來侵犯族人，來破壞族人，請您來阻擋，讓我們平安。有些子孫在外面工作或讀書，有請祖靈也庇佑他們，讓他們在都市裡學得更多、更好的知識，來回報給部落、分享給部落，在這個快速變遷的時代中，請祖靈給族人再一次學習祖先的智慧及愛心。我們會常常帶小孩子來祭拜您，讓我們的子孫永遠記得泰雅的 gaga。
結束了祭祀儀式，族老在路中升起火，讓所有參加的族人，在離開墓地時，完成 Khoyu（過火儀式），而族老 Yukih (詹耆老)說道：「辛苦大家了，我們第一階段就到此結束，等一下到第七鄰的家來分享豬肉及餐點」。說完一個一個都越過小小的火堆，回到自己的家。

回家途中，看到一對姊妹的婦女，帶著鮮花往墓地方向去，她們說：「因為有些事耽擱，所以慢了」。不過，她們仍不忘去看祖先。
當天來自台中縣和平鄉三叉坑的年輕人 Suyan.Kagi，參加了大安部落的祖靈祭，他告訴了頭目他的想法：「很誠懇地到大安部落來學習，當我去墓地看到整個場景時，一邊拍攝一邊掉下淚來。因為那麼好泰雅 gaga 真的要保留，要教導下一代，且要真心地參與；明年我會帶我們三叉坑部落的族人來這裡參與及學習，您們要教我們 Tayan gaga 哦！我從小沒有看過

祖靈祭，我們三叉坑部落漢化太早了，很多泰雅的 gaga，就連老人家也不清楚了，還好在北勢群還可以看到這樣的祭典，讓我感動萬分」。

結束了活動李福生頭目，也表示了意見，他說：「這次祖靈祭本部落有三個公墓各自舉行。剛剛我去看第五鄰、六鄰，也順利的完成第一階段活動，昨天我們二個公墓整理的非常乾淨。相信祖先們睡得也很安穩，多年來，我一直希望我們部落能一起辦理這個祭典，但一直無法成功，但我不會放棄，未來會再努力溝通的。在此，我也鼓勵年輕人，這次表現得非常好」。

時間（次數）：2003 年 2 月 6 日　第 1 次　部落：麻必浩部落　　編號：009
地點：楊忠義宅　　參加人員：1 人

說話人　　內容

Piling-yapu：您對 Maho（祖靈祭）的看法為何？而在麻必浩部落復振，您覺得意義在哪裡？

Mengus（楊忠義）：Maho 祭是一個泰雅祖先所留傳的文化，也算是個祖訓，在泰雅族的部落社會裡是很重要的祭典。從祖先的生活裡可知，以前都是種小米（trakis），自開墾（mnayang）、播種（tmubux）、smyatu（換年開始）…小米為歲時祭儀中心，小米收成後，Maho 作結尾，主要目的是感謝祖先、親近祖先，以感謝祖靈一年的庇護，並祈求來年一樣的豐收。

所以我認為 Maho 祭的文化精髓就在於傳承祖先部落文化、訓勉及 k'mumu（叮嚀）所有子子孫孫傳統 gaga、倫理道德、並了解泰雅族如何與大自然和平的共存，讓子孫在豐收後能感恩。並把一年所遭遇之事告知祖靈並祈求祝福、庇佑。Maho 所帶之祭物很少，這是祖靈和在世的泰雅人觀念是相反的，族人們出自於誠心祭祖靈，希望得到祖靈的祝福與庇佑，以延續族群生命的發展。泰雅族是男性主義，只有透過男性才可以跟祖先對話，在祭詞中會特別提到感謝祖靈對部落的照顧，小米得以豐收，家戶平安。泰雅族 Maho 文化認同問題，也是要經過這 Maho 祭裡面所蘊含的知識來在一次地確認泰雅 gaga 的內涵及豐富的智慧，也透過祭典的傳承，把泰雅的 gaga 傳給下一代。

Piling：您對祖靈祭的看法如何？對族人內在心靈的影響為何？

Mengus ：Maho 讓族人內心充實，參加祭典可以貼近祖靈、認同祖先的 gaga、認同泰雅信仰。從文化信仰的角度來看，透過祭典的活動，泰雅文化真實地紮根在每一個族人的心靈。族人對自己會感到自信，甚至會以身為泰雅族人為傲。

未來 Maho 做得更好，在部落要成立部落教室。有了部落教室就可以把族老所知傳承給下一代，讓部落成為一個長成的學習團體，讓部落能更紮實更精進地學習到祖先所流傳下來的智慧，每個年齡層所需傳統的知識，就是要從部落教室中學習。

Piling　自從您 2000 年上任副頭目後，您對 Tayan gaga（泰雅文化）、Maho 的想法與做法為何？

Mengus：先前參與祭典時最感動的是 pinwagi 泰雅傳統歌謠對唱部分，領唱者唱一句，大家跟著唱一句，這種感動會自然流露出對祖先祖靈緬懷，而領唱者所傳達的智慧，會深深地打動每個人的心靈深處，彷彿是在跟千年以前的老祖先對話，

經常我會不知不覺地，感動到淚下眼淚。

2000 年我接任副頭目後，對泰雅語的語言內涵更加深入的研究，而在推動 Maho 的祭典方面，除了落實傳統的祭儀外，對傳統泰雅歌謠的推動，也是不遺於力，因爲在長老領唱的過程中，族老會把部落的歷史、祖先的智慧透過歌的傳唱，傳遞給小孩們，我知道這個不容易，因爲年輕人們不太會唱了，但年輕人經過一次一次的練習，熟悉這個文化了解這個傳統，只要部落的 Maho 不間斷，相信在不久的將來，每一個族人必學會這傳統的歌謠，在歌謠中會得到祖靈祖先的智慧的。其次推動部落的 trakis（小米）文化，我的希望是每個家能有自己的小米園，泰雅的文化及歲時祭儀皆以小米爲依歸，若有了小米，復振泰雅文化就能很自然的產出。第三個要推動的是編織、藤編及泰雅母語，這些是泰雅祭典外重要的文化課程。

Piling：有關於西方宗教和 Maho 你認爲是否有衝突？

Mengus：部落祖靈觀與西洋基督宗教，我認爲是一體兩面，可以相輔相成。我在想泰雅族的祖靈信仰，若有無法解決情事會指著天說 pturin na kayan（由天來裁定），而這動作在指向一個比祖靈更具能力的靈，我想是跟西方宗教信仰所信的神是同一個人。而要族人了解西方宗教，是經由泰雅的祖靈觀認識所謂的神。就拿 Tayan bnkis（泰雅的祖先）一直流傳下來的：不要說謊、不要偷東西、不要作奸犯科...，泰雅族的 gaga 和教會裡所提到的聖經真理是一樣的，甚至要求族人的生活是更嚴謹，因此我會界定說：部落文化與宗教文化是相輔相成，而且二者都必須要尊重，不要爲有了新的 gaga（西方基督宗教），就忘了自身的文化，也不要爲了自己的文化而排斥另一文化的存在及價值。

Piling：以你身爲部落副目的角度來看，對部落不參加祭典的人若教會（真耶穌教）有何看法？特別是同一個家族你如何向部落人交代？

Mengus：真耶穌教傳入到部落後，對部落文化確實有很大的衝擊，因爲他們對傳統的祖靈觀是排斥的，我的哥哥 Yapu 是一個代表性人物，但是認同 Tayan 的文化，只是在 Maho 中 m’ti-yurak（拿祭品給祖先）及 mbing-kopu（持杯）的儀式不參加，因爲真耶穌教把祖靈視爲鬼，而參加祭典也視爲「交鬼」行爲，我也尊重他對教會規定的遵守。雖是同一家族，信仰是個人的自由，我也表示尊重。

Piling： 你對 Maho 辦理的時間有何看法？是否要統一舉辦活動如何？

Mengus：傳統的泰雅族是以部落爲單位，祭祀部落的單位又以家族爲單位，所以部落與部落之間的生活方式及地方語言是會有些差距。所以要統一舉辦 Maho 祭是很難去推的。我會怕會遇到文化侵略的問題，因爲各部落都有自己的特色。

至於 Maho 舉辦的時間，是依小米收割完成後約在 7~8 月間，各部落舉辦

的時間由各部落族老和頭目來決定的，4 月 5 日清明節、農曆的 7 月半舉行，是受到漢化及皇民化所影響的。傳統 Maho 在 7~8 月間，是依當地收割小米的時間來訂定的。至於 Maho 的名稱由來是在祭典前要 m’hu-ruma（攀折竹子、枝子），並把祭物 l’hogun-ruma（把祭物插在枝子），所以簡稱 Maho，我是認爲用這個名詞比較傳統。Maho 祭之時間點在凌晨 4 點~6 點祭完是最好的。

Maho 的 gaga 裡，祭祀時親家、親戚是不能參加的，也不能參觀，只能靜靜地在家中等。Maho 祭祀結束後的慶祝活動、Pinwagiy，任何人皆可參加，包括各部落的頭目及耆老和外賓。

時間(次數)：2003 年 2 月 17 日　第 2 次　部落：麻必浩　　編號：010
地點：麻必浩天主教會　參加人約：5 人
說話人　　內容
比令亞布：你是天主教的神職人員，從你的角度是否同意教徒參加 Maho？
Buyung：我們天主教一直以來在推動本土化是積極的。我到這部落有十多年了，我一直是支持泰雅的文化活動，我也希望泰雅族人了解他們自己的文化，不要放棄自己的文化，學習泰雅祖先的精神，泰雅的文化活動與教會沒有什麼衝突。
比令亞布：您們天主教的主教也會同意傳統的 Maho 祭典嗎？
Buyung：我們天主教對在台灣的原住民文化皆相當支持，在梵蒂岡總會，於 1961 至 1964 年就開始推動所謂的全化性本土化工作。在台灣的輔仁大學就有開設有關台灣本土化的課程，我經常到輔大任課的。天主教祭祀祖靈有求於祖靈，教規是不反對的，這是我們一個禱告的方式，稱轉求，可以透過祖靈向天主「轉求」，一方面可以思念祖先、祈求祖靈保祐，一方面又經由轉求，由祖靈向天主代求，這是把泰雅族的文化結合到天主教的文化上，所以這是我們本土化後的新思維，當然泰雅文化和我們的宗教就沒有衝突。何況耶穌到這個世界，沒有說要把原住民的文化鏟除，耶穌是要豐富我們的文化，且發揚我們的文化。
比令亞布：請問天主教把神、聖母瑪琍亞、祖靈怎麼排法？
Buyung：我們天主教是把唯一的神—天主、聖耶穌、聖神是第一的，其他的如瑪利亞、祖先、聖人都是在天堂地位是一樣的。而我們過世的親人成了是祖先祖靈，他們和天主在一起，向祖靈祈求，祖靈就在天主的旁邊，轉求比較方便。 從 1964 年起，天主教在世界各地都用母語，所以我們尊敬在地文化，不會反對教友去尊敬他們的祖先。本來就是沒有衝突的。在我們教會，祭壇所用的桌布皆是泰雅的傳統織布，我們的尊重是全面性的，甚至彌薩所用的經文，我們也翻成泰雅語，聖詩也用泰雅語，新建教堂外牆大型耶穌的畫像，耶穌有紋面，身穿泰雅服，這是尊重當地的文化使然。耶穌在傳教的過程中是尊重當地文化的，我們教會也非常尊重部落的文化。
Laysa（高金正）：泰雅的 gaga 都是一樣的，絕對不能遺忘我們自己的文化，而且要代代相傳。本部落的年輕人參與的 Maho 都很踴躍，跟別的部落有些不同，之所以我們的小孩子能積極地參與，要感謝他們的爸媽認真的教導，麻必浩部落文化的傳承是有希望的。不能參與文化活動的部落及年輕人我感到非常遺憾，就如本部落的真耶穌教的信徒，因為他們教義的問題，所以沒有參與，這部份他們應好好的思考一下。

時間（次數）：2003 年 2 月 20 日　第 3 次　部落：麻必浩　　編號：011
地點：楊萬發宅　觀影及參加討論：10 人
說話人　　內容

Tali-nawpas（頭目）：自古，祖先叮嚀著我們，千萬不能遺忘 Tayan 的 gaga、Tayan 的 gaga 一定要傳承下來。這二點自古是不變的道理、代代相傳、延續 Tayan gaga（泰雅文化），部落的生命就會能鞏固，泰雅部落人才會生生不息。

高金正：除了以上二點，歲時祭儀所有的過程皆重要，smyatu（舊年換新年一開始）歲時祭儀的第一個祭典，它是所有活動的開始，沒有了 smyatu 的祭祀會讓農作物沒有好的豐收。而小米有了好的收成，Maho 時就可迎接祖靈。在所有的祭祀中真的不能輕易隨便對待祖先，否則會犯忌，會遭天譴。有一點應該要提醒的是，平時的工作的態度要謹慎行事，上山去狩獵時也要按泰雅的 gaga 否則會沒有獵物。

比令·亞布：我們舉行過好幾年 maho 祭，請問族老們認為有什麼可以改進的？

Tali-nawma（頭目）：我覺得最要改進的地方是部落的族人的心，頭目的話或族老們所討論出來的結論，整個部落人必須順服，有了順服的心這樣我們才會同心，同心才能同行。

Besu（吳國雄）：聽了頭目及耆老的話之後，深深感動我，使我更加對 Tayan gaga 的認識與喜愛。Tayan gaga（泰雅文化）最重要的一點就是它的精神。 Maho 的儀式活動並不一定要弄的花俏吸引人，專注在它的意義及精神這才是重要的。

吳忠勇：工作在外面如今回來山上的我，非常感動頭目這些年帶領部落傳承 Tayan 的 gaga，回來之後只有一種心就是配合部落，身為部落年輕年的一份子，不能忘記祖先所留下來的 gaga（文化），我會盡我所能繼續傳承泰雅的 gaga。

比令·亞布：你代表真耶穌教，請問你對教會人士沒有參加 Maho 的看法如何？

張開春：其實在部落我們都是一家人，我也滿喜歡部落相聚在一起時那種熱絡及情感的交流，但我們總會規定就是如此，傳道者在教會牧會時也不希望信徒參加有關傳統的祭典，特別是 Maho 這個和祖靈有關的活動，參加了 Maho 就如和「鬼」打交道，我也不能擅自參加，我也不敢私自作主，會觸犯教規的，但若總會同意信徒參加，我一定會參加的，畢竟這是部落的傳統活動，我們又是同一個部落的人，我們是一家人。

Tali-nawma（頭目）：自從真耶穌教進入到本部落以後，他們就開始不參與 Maho 祭的 pinsyurak（拿祭品給祖先），我也很尊重他們，因爲那是他們新的 gaga，可是我必須要告訴他們的是泰雅的傳統 gaga 不能忘，且大家能互相尊重，也能部落的和諧，一樣的團結的在一起，這是我所期盼的。

楊萬發：在這些年部落真耶穌教的信徒，參與部落 Maho 活動的人愈來愈多，特別是年輕人，幾乎都會參與，但其他還未參與祭典的人，我也尊重他的選擇。真耶穌教不參加主要的問題是教會反對信徒拿祭品，我建議可以帶鮮花代替，Maho 是我們泰雅族的傳統，是一年紀念祖先及祖靈的一天，教會反對是因爲祭品問題，那以花代替，我想參加 Maho 把祭品獻給祖先、祖靈，祖先及祖靈們會很高興的，既然教會反對祭品，那就用鮮花，教會應不會反對了吧。在其他部落的真耶穌教信徒，如象鼻部落也都全部參與 Maho 的祭典。

高金正：這個 khoyu（過火）的儀式，火是不能熄的，爲防止火熄滅，特別找好的乾柴樹枝當火堆，很多部落在 Maho 中沒有執行，khoyu 主要的意義是泰雅祖靈在享用了子孫祭品後，子孫離開時經過這個火，是讓活在陽界人和祖靈分開。

時間（次數）：2003 年 7 月 1 日　第 4 次　部落：麻必浩　　編號：012
地點：Tali-nawma（高春輝頭目）宅廣場　參加人約：50 人
說話人　　內容

Tali-nawma（頭目）： 謝謝各位族人參加觀賞有關 Maho 的影片，並討論一年一度的 Maho 會議。感謝祖靈眷顧部落所有人的身體平安。

mengus（楊忠義）：頭目，可否請您把 Maho 之 gaga 敘述一次，好讓我們族人都了解。

Tali-nawma（頭目）： Maho（祖靈祭）透過比令亞布所拍攝下來的影片，大家看得很清楚，我們麻必浩的傳統，其實不用我多說，而這影片應保留給本部落，讓後代子孫分享、瞭解及學習。今年的 Maho 會議討論點應先放在 Maho 和宗教的關係，教會是否允許信徒參與祭典的討論上；其次商討祭典的分工問題如誰來負責器具、誰負責獵物、誰負責祭物（原住民傳統美食），當然 Maho 有好籌備工作，才會不斷的進步。

Mengus（楊忠義）：請教 Yabu（楊德石）你是代表真耶穌教來討論，本部落太多的人都參與 Maho，那你們教會如何看待 Tayan gaga 及 Maho？

楊德石：我了解泰雅傳統的重要。可是按照我們真耶穌教的規定是不能去墳墓祭拜的。我必須聲明的是，教會總會規定不能祭拜祖靈，並不代表我們教會跟部落脫節或代表我們不合作。我們教會祭拜祖靈的儀式是不能參加的，但祭典的慶賀活動包括打傳統糯米糕分享、唱 pinwagiy（傳統泰雅歌謠）唱歌或跳舞，我們會全力的配合的。

、

Tali-nawma（頭目）：雖然您們依照貴總會規定不能去墓地參加祭祀的儀式，但依我的淺見，起碼帶個鮮花以表示關心你們的祖先，用紀念的心態去獻花，與你們教規不能獻祭品，應沒有抵觸吧。

楊德石：依我們真耶穌教會總會規定花是可以放的，部落整理墓園我們是會去，至於凌晨帶祭物去祭拜祖先我們是不能去。聖經中清楚的表示「當拜獨一真神」，我們若拿了祭品獻給祖靈，從教規來看是有如拜了另一個靈，另一個鬼神，是「交鬼」的行爲，是很嚴重的罪，用泰雅族的說法是 psani（犯忌）的，每一個教會皆有其 gaga，是否應尊重彼此，也請各位能體諒我們教會的教規及難處。雖然我們沒有參與 pinyurak 請多多見諒。我們遵照總會規定行事，但其它活動、歡暢、部落的會議，我們會配合。還是一樣跟部落同一條心。謝謝大家的體諒，祝福部落的每一個人。

yabu ：我也是真耶穌教的，也遵照教會之規定不能參與早上的 m'ti-yurak（拿祭物給祖先），但我們會去拿鮮花。回來之後，慶賀活動 Pinwagiy 就會參與。

Tali-nawma（頭目）：我很高興，部落中真耶穌教重量級人物 Yapu（楊德石）能參加這個會議，讓教會間及部落有個對話的空間，Yapu 表示沒有放棄泰雅文化，只因教規問題無法前去墓地祭拜祖靈，但慶祝活動會參加，西方宗教和傳統信仰的問題，藉著會議談談各方的想法，在我們部落可是第一次的對話，泰雅族的 gaga 真的不要因為有了新宗教而放棄，今天真耶穌教能跨出第一步，和部落面對面溝通，已讓我感動萬分，可以看出麻必浩部落同一條心。自古我們一直是按照部落會議的約定來進行的所有活動，倘若有人要放棄部落的 gaga，我身為部落大家長會無法原諒的，而我是永遠不會放棄我們的 gaga 的。

接下來，我們討論今年 Maho 整個祭典事項，如有問題請大家踴躍發言，也感謝比令亞布所擬好的活動內容及程序。

mengus（楊忠義）：頭目講得沒錯，延續 Tayan gaga（泰雅文化）是我們應該有的基本態度，因為要部落和諧、同心、合作，就是以部落的 gaga 來維繫，故我們千萬不能放棄我們的 gaga，部落人數不多，堅持傳統的 gaga 是大家共同的責任，不是頭目或個人的力量所及。接下來討論 Maho 的部份，我們有感謝比令亞布把會議資料書寫得非常詳細，讓會議主題清楚明確。

①討論議案 Maho 時間：8 月 10 日（通過）

②討論 Maho 地點的內容：以前我們會帶一串一串的枝子（竹子），現在能否請一戶一戶帶或全戶，竹枝請頭目來說一下意見及作法？

Tali-nawma（頭目）：以前 Maho 只有男性能去，沒有帶女孩及小孩，主要的原因是女人會出嫁，會把部落的 gaga 帶走，帶到別的部落且會告訴別部落的人，所以女人無法參加這個 Maho 祭祀的儀式，但因很多的家庭現在可能已無足以擔任家長的工作，可能是過逝或家中無男丁，所以經過多次的開會，先前是部份開放部份家中無男子的女子參加，現在則全面開放了，在這作特別的說明。家族帶竹枝，竹枝上插掛上祭品這是我們部落的傳統。日治時期日本人曾干涉 Maho 祭祀的活動，讓我們部落的祭典改變，但這些年大家的努力，已越來越近傳統，謝謝大家對傳統的支持。竹枝的部份，傳統上是每個家會準備乙枝，但目前只有我和副頭目二家，今年我希望在這部份努力，各家自己準備竹枝，也把各家所準備的祭品，插在竹枝上。

mengus（楊忠義）：頭目的意見是每家族代表一人拿竹枝，我也非常同意，能把傳統的元素一一重新呈現，會讓祭典更趨完整。至於竹枝放置的位子，我們

全集中在放祭品的祭台邊。

Taru 問：爲了方便起見，能否建水泥架的祭台，比較固定且不用每年做祭台？

頭目 答：祖先的原意是，有些人生活好，有些人生活不好，有些人沒有子孫的，把祭品放在全部落用的祭台，可以相互相照應，再者藉由每年大家一起製竹製祭台，也是族人團結的象徵，第三這也是一種環保的作法，作完了竹製的祭台會自然損壞，自然消失在大自然中，若用水泥，是外來的物品，日後會對環境造成另一個破壞。

Taru 答：好。接受頭目的意見。

mengus（楊忠義）：清晨出發時，頭目帶頭大家呼喊祖靈，要請參與的族人一起大聲一同呼喚祖靈。其次我們今年代表刺山豬的的年輕人，經討論結果由阿文、少華二人擔任。

張原田：我是希望活動儀式的內容及時間要提早宣佈。

mengus（楊忠義）： Maho 祭之活動經費每戶要繳多少？交給誰負責？

張原田:我是希望每年固定每戶多少,比較好整理經費概算？是 300 元呢還是 500 元？

楊萬發：我提議每戶 500 元？

mengus（楊忠義）：經費：每戶 500 元（表決通過）交由各鄰鄰長去負責催收。祭典狩獵之獵物如何取得有沒有犯法？

Taru（張原田）：警政署規定原住民有二種方式開放狩獵①祭典之活動②過年期間即可。時間一律一個禮拜，要有申請槍照即可。

mengus（楊忠義）： Maho 祭之內容節目我們會以協會之名義申請鄉公所單位。還有大家一同去狩獵之獵物是屬於共有的。按照祖先去狩獵的情形，出發前要講好，要同心、並心甘情願的，才會獵到很多獵物。

時間（次數）：2003 年 8 月 8 日　第 5 次　部落：麻必浩　　編號：013
地點：高春輝頭目宅　參加人約：30 人
說話人　　內容

Yakaw（楊蒼宏）：爲了辦好這次 Maho 整個活動，年輕人要認真學習族老所交所代的事，明天每個年輕人大家一起來學習，學習傳統的泰雅歌舞，也期盼年輕人學好每一個細節。

Lesa（高金正）：開會的時候，希望每一個年輕人一定要聽好，認真學習，尊重長者，尊重部落會議的決定，而後大家一起執行。這樣才顯得出部落的同心合意。也希望年輕人喝酒要節制，把好的文化傳承下去，去除不好的惡習。

吳忠勇：我們年輕年要統一穿著泰雅族的傳統服裝。

Tali-Nawma（高春輝頭目）：每年舉辦之 Maho 所有活動情形及經費，都有公開，且公佈給大家，讓族人明確了解，經費運用的情形，請不要亂傳謠言，以免造成流言中傷部落。

Tali-Nawma（高春輝頭目）：今晚的主題是，部落的年輕人到這學傳統的泰雅歌謠，而來了 10 多個人，我已經很高興了，等一下由我來教唱，大家認真的學哦。

領唱及成是有分主唱及合唱者二階段，連續、重複來助興。

（頭目和年輕人練習唱傳統歌謠）。

時間(次數):2003 年 5 月 20 日　第 1 次　　部落:象鼻　　編號：014
地點:象鼻部落　　參加人約: 10 人
說話人　　內容

Laysa（田阿成）：我看了以上的影片，我們應該要真的好好的把泰雅的 gaga 說給小孩子聽，讓他們認識、瞭解祖靈祭、文化。

田金次：泰雅族的 gaga 各個部落會有點差異。影片及其他部落的祭典活動，的確稍有些不一樣，是否可以說明爲何其它部落不同的原因，把它的來源、確實性，再確認之後，然後一起告訴大家，是不是會更好。依我的了解祖先的 gaga 基本上內涵、精神是一致的。因爲時代的變遷，難免會有些不同，但離不開其基本的本質。先前的祖先 psyurak 時，到了墓地只有一個人在喊，很嚴肅的祭拜，而希望整個 ubung 祭之流程在象鼻部落也要經過部落會議來決定。我們以前的祖先，祭拜完祖先的墳墓回來以後，就沒有「過火」的儀式，我活了 90 歲也沒有看過過火儀式。古早以前是室內葬，所以不是集中在同一地方。所以 psyurak（拿祭物給祖先）各自放，如果同一條路線的墓地，就只好放在路經過的一個定點即可。而且很嚴肅地穿很好看的的傳統服裝，族老在出發時會呼喚祖靈說:「走路的途中能不要拌倒(thtuy)，向祖先道謝今年豐收、身體安康」，看起來這呼喚的動作大致上是相同的，只不過當地的部落特色會有些不一樣，難免也會有不一樣的表現。還有不一樣的是，我們要埋葬死者，頭部靠山這一邊，臉面向對面的山。不論什麼方向都是這個原則的。

田阿成：Ubung 祖靈祭，我們象鼻部落是放在每年的 8 月份第二個禮拜舉行，主要是配合週休二日、在外面上班及上課的孩子比較好安排時間。

田金次：以前祖先的祖靈祭去墳墓祭拜祖先是不帶女孩子的，都是帶男生去的。可能現在交通比較方便，連女生、小孩子都可去了。爲什麼不帶女孩子去，我記得祖先也告訴我，女人是不能帶去祭拜。因爲女人不能有文化（gaga）的觀念、想法。她們會結婚，會把文化（gaga）帶走。所以女人不能參加。男人是一直守住土地、守住文化。

我們在墓地燒火整理墓地時，一定要找好的柴火，以前都是用機油樹、相思樹比較有炭火，燒得比較久不易熄滅。象鼻部落辦 ubung 祭比較單純，也一直鼓勵年輕人多參與部落文化。

時間(次數)：2003 年 7 月 22 日　第 2 次　部落：象鼻　　編號：015
地點：象鼻田新喜頭目家　參加人約：15 人
說話人　　內容
田新喜(頭目)：我很高興從影片裡可以看到每個部落所推行的 ubung ，也可以從影片中看到每個部落的特色，但我看了一下，其實大致上一樣。

我們象鼻部落雖然人不是很多，但是幾乎都能回來參加 ubung 的時間都會放在 8 月份第 2、3 個星期天舉行的，下一次開會會決定。 pinyurak 的時間及方法，我們象鼻部落大致上跟麻必浩部落、天狗部落的方式一樣。我們經費的來源皆是自籌的，從沒有用政府的經費辦祭典，由各戶出 500 元，我們會買一些糯米、山肉、魚、蔬菜、飲料(小米酒)等等。在影片中看到蘇魯部落拿「香」祭祖靈，這在泰雅族社會是不容許的，至少我是第一次看到，他們部落族人看到了難道不會制止嗎？尤其是他們的頭目，沒有發揮應有的功能。

我們部落宗教問題比較少，真耶穌教的信徒也會參加祭典，他們是用花代替祭品。

時間（次數）：2003 年 5 月 16 日　第 1 次　部落：士林　　編號：016
地點：士林活動中心　參加人約：15 人
說話人　　內容

吳改昌：非常感謝比令亞布放 Tayan 紀錄影片，讓我們分享很多部落的祖靈祭，影片中可以很清楚的，麻必浩部落的祖靈祭真的很傳統，值得我們部落學習，又看到台中環山及新竹尖石鄉 Maho 活動的情形。蘇魯部落用「香」且「燒紙錢」這個部份，在我們泰雅的社會，真的不該出現的。

周坤興：影片中看到麻必浩部落，他們願意守住傳統且傳承給下一代的精神，是我們士林村三個部落要學習的地方，麻必浩部落整個 ubung 的流程都很傳統，而在慶祝活動方面歡樂的表現也非常令人感動。希望我們部落的領導者，能關心士林的下一代文化傳承的問題。

吳改昌：從影片裡，也感覺得出來泰雅傳統 gaga 的歌、語言都要傳承下來。不管西方宗教的進入，也應該要保存我們自己的 gaga。

楊江水來：日本時代硬性規定我們士林村部落時間放在 7 月 15 日，而泰雅傳統的 Maho，最主要意義是感恩祖先，一年來的關照，使我們豐收，也希望明年一樣受到祝福。爲了能讓部落人團結、同心，我覺得要從泰雅的 gaga 中，讓族人再一次的受泰雅文化的洗禮與學習，因爲在泰雅的 gaga 中，可以學習到祖先的智慧。

賴先生：緬懷祖先的護佑，就是讓我們不能放棄泰雅 gaga，不論是宗教的進入、時代的變遷，也不能忘記我們自己的文化。宗教與 Tayan gaga 應是相輔相成的，不應該分彼此。以前，頭目說的話就要順從。現在呢？不要說小孩子，就連逞強的耆老也不見得會順從，所以我們要改進。我也很謝謝比令亞布能推動泰雅的的 gaga 祖靈祭。如此熱心服務具有智慧的年輕人實在是太少了。

比令・亞布：我是希望透過這片子讓長著有什麼想法及建議，好讓我有所改進。您們今年對你們部落的祖靈有何想法？請大家分享意見。

張金生：往年我們士林村三個部落舉辦 ubung 祭都是不同時間舉辦的，上、中部落是一起的，蘇魯部落是自己辦。大家都沒有取得共識，有能力的辦得很好。所以經過幾年效果不彰。所以我認爲整個部落的頭目、耆老、年輕人應該坐下來談談，如何做好部落的 ubung。

吳改昌：我已六十多歲了，算是有點年紀的人了，讓我分享以前祖先辦的祖靈祭的過程是如何？馬拉邦的祖先凌晨天還沒亮，全部落人就起身前往墳墓 pinyurak（祭拜），帶的祭物有五穀雜糧、山肉等。在墓地族老會向祖先、祖靈大聲呼喊並說出感恩的話，好讓祖先祝福族人的身體安康，明年能豐收。完畢之後，會選擇一個的地點，把大家的農產物、山肉、醃肉拿來，大家一起分享，一起暢飲、歡唱。關於蘇魯部份的族人，我們就沒有在一起舉辦過 ubung，因爲他們都是從台中縣達觀部落遷移過來的，之後呢？我

們會跟蘇魯部落交流，李萬鎮頭目有時就會跟我們一起過。有一點，蘇魯部落的黃家過於漢化，希望他們能改進。而西方宗教進入本部落後，起初沒有取得共識，可是經過交流、溝通，也會參與了，教會的信徒會拿花及用祈禱的方式向祖先、祖靈感恩。

比令・亞布：我希望今年你們能大家一起討論，把今年的 ubung 做個詳細的規劃。

賀李貴英：我也很感謝 Tlawan（中間部落），往年辦得非常傳統，而且有很多人參與，不但傳統也很熱鬧，連在外面工作的年輕人都回來。這是很好的現象，我也希望 suruw（蘇魯部落）的部落人能很努力地學習。

比令・亞布：以後您們有開會需要我來的，請通知我，我會盡力來協助的。

楊江水來：祖先的祖靈祭，獵物都會在 7 月 15 日前準備好，準備五穀雜糧的都會分配好，所以事先安排好的活動程序，是非常重要的，不能雜亂、隨便。

吳改昌：雖然每個部落選的時間不一樣，但祭典的型式都是相同的，我們更可以邀請其他部落人來參觀以便交流。以前祖先所陳列之祭物直接放在竹枝上，放在墓地，像天狗、麻必浩部落就演進到架設竹台，這樣的竹台離地面高，狗很難吃到這些祭品了，我們的祖先、祖靈更可以一起分享，這個方法真好。

時間（次數）：2003 年 5 月 29 日　第 2 次　部落：馬拉邦　　編號：017
地點：江國和宅高腳屋　　參加人約：19 人
說話人　　內容
Pihaw（江國和）：請問長輩我們的祖靈祭 gaga 跟影片有何不同？
Tali.Pihaw（賴文能）：我們士林的祖靈祭 gaga 跟麻必浩部落一樣。所帶五穀雜糧祭品，通常放在長長的竹枝上，會把祭品插在竹枝上，大的祭品會放在又長又寬的竹架上。祖靈祭的整個儀式都一樣。就連向祖靈大聲呼喊，一樣是只有一人呼叫，而且是頭目。頭目喊完之後，所有的族人就跟著呼叫。有一點要說明的是：smyatu m'umah(開始工作)跟 smyatu haka（掃墓祭開始）是不一樣。開始播種小米（tmubux）時叫做 s'twan(smyatu m'umtu)，要去 pinyurak(拿祭品給祖先)那個叫做 ubung（祖靈祭）。
比令・亞布　請問：ubung 是什麼意思？
Tali.Pihaw（賴文能）：ubung（祖靈祭）是日本話。泰雅族的話是 pinyurak，那麻必浩大部落是叫 Maho。我們士林村都叫 pinyurak。 Maho 這個詞我們士林都不知道。
比令・亞布：我們麻必浩大部落都叫 Maho 是我們已故的頭目 Maray.Takun(高德明)在 88 歲時告訴我們的，他告訴我們，正確的北勢群祖靈祭名稱是 Maho。

老婦人：ubung(日本話)的時間是每年的 7 月 15 日。我們士林的 pinyurak 時間，都是學習日本的，時間是 7 月 15 日。日本話都叫 ubung macri，活動的日期、時間都是日本人訂的，而我們則簡稱爲 ubung。

林建治（三叉坑年輕人）：自教會進入貴部落，有沒有禁止您們 pinyurak？
Tali.Pihaw（賴文能）：沒有。不過自從本部落有了天主教會、長老教會、真耶穌教會以後就不太聽從頭目的話了，也很不容易團結。

比令・亞布　問：您對這支祖靈祭的影片有什麼看法？
Tali.Pihaw（賴文能）：我非常贊同。雖然士林村的族人有了宗教信仰，還是不能忘記泰雅的 gaga，，影片中的二位麻必浩大部落耆老 Tali.Nawma(高春輝)Pihaw.Nawraw(楊德章)，我非常佩服他們，可以把麻必浩的祖靈祭做的這樣用心，也許對泰雅的 gaga 他們特別了解。因爲他們沒有忘記泰雅的文化。我對麻必浩的表現非常的好。

比令・亞布：您們對現任的頭目的話，是如何看待的？

Tali.Pihaw（賴文能）：老實說有的會聽，有的不怎麼聽（因爲頭目年輕）。但一個

部落一定要有頭目帶領，因爲他是部落的文化重心，有能力的頭目，可以把部落帶得有聲有色，很有朝氣，就麻必浩部落一樣。

比令・亞布　請問您們馬拉邦部落的頭目是誰？

Tali.Pihaw（賴文能）：就是江國和的爸爸（Yuraw.Syat）。

比令・亞布：請問長輩您 Tayan 的名字叫什麼？

Tali.Pihaw（賴文能）：我叫 Tali-pihaw。

比令・亞布：請江主任發表一下，你對影片的看法？

Pihaw（江國和）：這些影片看起來我非常感動。麻必浩部落的年輕人能跟著族老的一起帶動部落的活動，現在又推動全北勢群的祖靈祭，讓我感動萬分，這影片讓我們更加的認識泰雅族的 gaga。我也希望我們馬拉邦部落在外面謀生的族人常常回來部落，關心及參與文化的活動，我們的文化才不會失落。也請士林的族老一定要常常告訴小孩子，讓他們也不會忘記。

比令・亞布：請問您們今年有沒有什麼新的想法？

Pihaw（江國和）：往年士林村分爲馬拉邦和蘇魯二個部分。前年是我辦的，去年是江進和及張金生辦的，今年忘了是誰辦的。我們馬拉邦部落很樂意做當 yaba（活動的負責人），祖靈會帶給當 yaba 的人平安、幸福。當然，我們也要學習麻必浩部落的用心。我們 6 月份開籌備會時通知你的。

比令・亞布：還有年輕年葉文杰也回來了，你有什麼想法？你對部落有什麼看法及想法？

葉文杰：我在外面太久了，師專畢業後一直在宜蘭服務，所以對泰雅的 gaga 不是太清楚，所以沒什麼意見，還在學習中。

Pihaw（江國和）：前年我們在泰安國中辦得泰安鄉文化祭非常成功。先前由長者宣導及說明文化的意義，原住民的唱歌跳舞及米食全部擺出來。希望今年跟前年辦得很好，更希望鄉公所能補助經費。

比令・亞布：文杰你若站在年輕人的立場及角度，有何看法？

葉文杰：泰雅族 gaga 的影片，之前有看過一些。第一點：我贊同長輩說的，基本的本質一定要在，但是經過長久的時間、環境的變遷，和各部落會呈現出不同的特色，而泰雅族 gaga 中最重要是祖靈祭。現在有些不同的是因爲宗教和不同種族的關係以及漢人文化的進入所影響。第二點：我要說的是如果祖靈祭要走向觀光的線路發展，要把活動的內容精緻文化。第三點：要宣導酒的文化，是需要節制的，就像古老的年代，只有老人要給年輕人才可以喝酒的，不是每天都可以喝的。第四點：要推展泰雅的傳統文化、傳統祭典，至少要讓其它族群接受。第五點：我們活動儀式的秩序，要有先後

不要太雜亂，至少給人家的感覺是一系列非常有層次。

Tali.Pihaw（賴文能）：現在的小孩子最遺憾的是，在外面生活太久，都不會講泰雅族的話，沒有辦法和長輩溝通。其二，就是不會順從族老的話，還有就是禮貌不足，很多道德、倫理會顛倒是非。所以，我希望小孩子都能學習泰雅傳統的 gaga；那我們身爲長者的也要教導小孩子，多學學泰雅的 gaga，不要不倫不類，不要欺侮別人。在古老泰雅的風範裡，頭目一句話就像是皇帝所講的話無人敢反抗，只要有人不聽話馬上會被眾人制止。

比令・亞布：你們去 pinyurak（拿祭品給祖先），跟麻必浩部落一樣嗎？

Tali.Pihaw（賴文能）：都一樣。只有一點不一樣的是麻必浩部落用 Maho。而我們士林說：pinyurak。

比令・亞布：在你的記憶中，日治時期或更早以前，你們有跟麻必浩部落一起嗎？

Tali.Pihaw（賴文能）：有（有交流）。麻必浩部落 smyatu 我們就會過去。我們這裡 smyatu 他們也會過來。蘇魯部落不會跟我們一起過 smyatu。因爲他們是從台中縣和平鄉的竹林部落而來的。我們馬拉邦部落 ubung 祭邀請 suruw(蘇魯部落)時，只有頭目來，其他族人不會來的。他們舉辦時就沒有請我們過去了。但我的想法是希望士林村整個族人一起過 ubung。

Pihaw（江國和）：suruw（蘇魯）本來就分三個大家族。一個是黃家，有些是漢人（從竹林）卓蘭來的；另一個黃家也分二個家族（李家、吳家、黃家）。我們希望是士林村辦 ubung 時間統一舉行，到現在還沒有整合完成。下個月開籌備會我一定更加努力去結合起來一起辦。通常我們士林村是 7 月 15 日 ubung，但是蘇魯部落部份的人在 4 月份，跟著漢人的清明節一樣，但只有在去年他們才統一在 7 月 15 日舉辦的。

葉文杰：其實，馬拉邦族群是先到的，蘇魯部落是後到的，所以就有不同的文化。有一個 Tayan 的特點是分享的文化。我認爲泰雅族的 gaga 意義在於 Tali.Pihaw 耆老所說的，就是它有精神所在。

Pihaw（江國和）：綜合以上所討論的，我來整理一下：

①祖靈祭的時間：7 月 15 日。蘇魯部落不確定。

②凌晨出發祭祀，全家大小著泰雅傳統服裝參與。由頭目帶領大家並大聲呼喊祖靈。

③誰準備五穀雜糧、道具、烹飪及糯米糕。

④這次由我江國和主持並安排活動儀式的整個內容。

⑤下一次籌備會的時間，敲定後會通知族人參加會議，

願我們全心全力推動祖靈祭，讓年輕人也回來投入參與及關心。

時間（次數）：2003 年 7 月 1 日　第 3 次　部落：馬拉邦　　編號：018
地點：江國和宅　　參加人約：35 人
說話人　　內容

Pihaw（江國和）：大家看了比令亞布的影片，大家可以看出其他部落的用心，我們馬拉邦傳統祭儀的部份，不是做的很好，希望透過影片來討論，把別部落好的地方學習進來，並改進馬拉邦祖靈的缺點。

楊江水來：我們祖靈祭最大的缺點，是沒有著泰雅衣，所以 ubung 那天，每一個人都要穿泰雅族傳統服飾。

江國和：我們以前也會呼喚 hmwaw bnkis（祖靈），近年沒有了，可否討論當天由誰來呼喚祖靈？

Tamin-taru：呼喚祖靈的工作，當然是由頭目 Yuraw 來擔任。

Yuraw（頭目）：這個由我來安排好了，以前是有呼喚祖靈，今年由我及 Torih-yaba 二位來呼喊。這次 ubung 由我帶領，其他族老 Tkasi，Tamin.taru，Hayung.Bay 以及彭錦盛跟隨在旁。

Beku（彭錦盛）：非常感謝這次 ubung 的 yaba（活動負責人）由我和江進發來協辦，我們也很榮幸。所有傳統美食我們已經安排就緒，等那天早上 m'ti-yurak 後回到士林國小操場，邀請您們的親朋好友來一起享用。

江國和：ubung 之第一階段至墓地時間為：6:00~7:00。第二階段：早上 8:00 至學校操場。這個時段開始進場時由頭目 Yuraw 前面，後面由幾個耆老，Tkasi、Tamin.Taru、Hayung.Bay 等，如果其他部落頭目及耆老有參加，就跟在後面。

江國和：Pinwagiy 誰先主唱（lmamu）。

Yuraw（頭目）：當天我會請耆老 yukih 先唱，（頭目唱一小段）Wagi mhway su ryax soni（今天是一個美好的好日），lahuy su lahuy su Wagi（語助詞無意義）。

江國和：現在最重要的議題是，我們如何「正名」部落祖靈祭的名稱。Ubung 是日本人稱呼的，而麻必浩部落用的 Maho 大家不表同意，不知道要用哪一種名詞合乎泰雅原味。

賴耆老：Pinyurak 應用這個才對，smyatu tmubux 是開始播種之意，pinyurak-nkis 是拿祭物給祖先，所以用 Pinyurak 就可以了。

江家財：我同意賴耆老說的名詞：pinyurak。我說個簡單的例子：通常我們喝酒會灑一滴酒放在地上會說 pinyurak。

江國和：經過大家的討論，耆老一致認爲是 pinyurak nkis，所以我們馬拉邦部落稱祖靈祭爲 pinyurak-nkis。

楊江水來：ubung 是日本人強制我們說的名詞，而祖先所用的名詞是：pinyurak-nkis。江進志（Hayung）也說：今天我們所訂的名詞，也要通知蘇魯部落，讓全村對祖靈祭有一致說法最好的。

張金生：請問 nkis 跟 kawtas 如何區分？

賴耆老回答：kawtas 是已故的祖父，nkis 是祖先的意思。所以還是用 pinyurak nkis，從此以後就不要用 ubung 這個名稱，要說：pinyurak-nkis。（大家一致拍手通過）

江國和：今天的問題很多，其它的問題將在下回的籌備會討論

時間(次數)：2003 年 7 月 6 日　第 4 次　部落：馬拉邦　　編號：019
地點：江進發宅　　參加人約:5 人
說話人　　內容
江進發：今年 pnyurak-nkis(祖靈祭)的 yaba(當家)是我和彭錦盛(Beku)二家來做。祖靈祭的前一天晚上 7 月 14 日，我們會很忙到無時間休息。第一個要先把糯米泡水，凌晨以後就可以煮，煮熟以後就用機器打，包裝成一人一份，所有白天所要吃的食物，都要在凌晨 6 點以前做好、煮好包裝好成一人一份，要二百多人份，所以真的會很忙。所以凌晨祭拜祖先活動，我們二家就無法參與，因爲在準備活動要吃的食物。雖然有些許的辛苦熬夜，但爲了祖靈祭慶賀活動能順利完成，雖苦仍有它的價值存在，我們是心甘情願做的。明年誰來當家負責呢？等祖靈祭活動結束之前，頭目經會議決定誰是那一家人，就會宣布明年做當家負責的二家。

祭祀結束後，8 點直接把東西帶到活動地點，順便發給部落每一個人，一人一包，裡面的東西是山地糯米糕、山肉、魚、山地酒、飲料都會發給每一人。

我們二家爲了這個工作，自己山上的事情都要停擺很久了，完全投入準備 pnyurak-nkis 祖靈祭的活動，有一項可以帶動文化的氣氛是打山地年糕（sm’xu-rngin）要先把三分之二的年糕先用機器做好，剩下的三分之一就留起來用人力打及外面人知道我們的文化。

所以我認爲活動的祭典裡，可分爲三個部份來分享當時的活動：
第一個是早上 5 點至 7 點凌晨墳墓祭拜祖先。
第二個是早上 8 點至 10 點在操場分享美食、打米祭之實際操作。
第三個是早上 10 點至 11 點傳統歌舞表演。”Pinwagiy”由頭目帶頭大家手牽手圍成大圓圈，唱出大家歡樂的傳統歌謠。

活動完之後，回到自己的家，帶著自己的親朋好友。到家裡繼續歡樂，這就是” pnyurak-nkis”祖靈祭，也是所有泰雅族祖靈祭的過程。當然，有些許的不一樣，是當地的部落文化特色的不同。至於小孩子，我們在山上的子孫都會來參加，可惜的是長年在外的部落人及小孩子幾乎都不會回來參加祖靈祭。我在想可能是受到外面社會的影響。所以只注重清明節，比較疏忽了泰雅族自身的文化節慶。

關於宗教與文化方面，應該是沒有什麼衝突的，只要在文化活動，雙方互相尊重，真耶穌教及基督長老教的信徒可以持鮮花做禱告也是可以的。

時間（次數）：2003 年 7 月 13 日　第 5 次　部落：馬拉邦　　編號：020
地點：江國和宅高腳屋　　參加人約：20 人
說話人　　內容

Pihaw（江國和）：謝謝士林馬拉邦所有耆老及年輕人代表，都很踴躍來參加第二次籌備會，上回我們討論到今天與會的人，都要穿泰雅衣，有些人忘了，還好有立即回家拿泰雅的傳統的衣服來穿，表示大家很重視這個會議。今天召集所有的長者家族、青年代表來討論上次所決議的 ubung 再一次全盤的總討論，策劃後天我們所要舉辦的 ubung，也謝謝您們熱誠的參與及關心。

江進發：請問爲什麼沒有放在活動中心舉辦場地？活動中心是整個部落，大型的活動及開會用的最佳場地；是部落情感交流、聚集，也是部落象徵性交換意見整合的地方，爲什麼不用，請說明之？

江國和：我們第一次的會議的就決定改在士林國小，原因是：活動中心地方太小，沒辦法容納所有部落人參與。況且又有當天有動態的表演活動，又有外賓及其他部落人的觀摩。所以大家一致決定放在士林國小的操場。

Tali.Pihaw（賴文能）：爾後，我們開會，要尊重會議的秩序以及主席的帶領，免得別人會嘲笑我們，不懂如何開會。有問題請繼續發問。

頭目：我們馬拉邦族群的 ubung 祭時間是放在 7 月 15 日，也是依據以前祖先所定的日子。凌晨大家一起去墓地祭拜祖靈，完畢之後，大家一起辦慶賀活動，物品由 yaba 來全權負責。

賴文能：我非常高興有那麼多的耆老及青年來參加這次的會議，表示大家都很有誠意的來紀念、緬懷、感恩我們的祖先、祖靈。我相信我們的祖先一定也樂意等待我們的到來及歡聚。那天凌晨我們大家齊去墓地。還有，誰代表大聲呼喊祖先。一方面讓祖先知道我們士林部落所有小孩子有誠心的呼求，給我們身體健康，每年都有豐收，能維持我們的生計，有能力照顧子孫，讓子子孫孫都有一顆懂得緬懷祖先，瞭解我們泰雅 gaga 的精髓。早上去墓地的時間爲 7 點，到齊之後大家才同一前往墓地祭拜。之後再前往士林國小操場繼續我們的活動內容的事項，一律穿傳統服裝。

江國和：頭目、各位耆老、村長、比令亞布以及與會的年輕人，晚安。今天再次邀請大家討論並召集各位，把第一次所討論過的，以及還要加強補充的，在今天我希望藉著大家的意見，再一次審視我們的計劃，若有不週延之處，請提供寶貴的建議，期望這個祭典順利完成，謝謝您們。也特別謝謝關心泰雅族的比令亞布來參與我們的會議，希望把整個活動的情形及過程，一一

的拍攝做成影片。爾後子子孫孫都能看得到泰雅的 gaga，我們才不會被遺忘。我把討論的議案及過程都寫在這裡，並請比令亞布的協助參考麻必浩部落的模式來逐一完成。我們也感謝比令亞布的幫忙。

早上我們一起前往墓地？到哪裡？誰來負責？上部落、中部落稱爲馬拉邦，誰來負責、指揮及發落，要在哪裡集合？是在活動中心還是在葉維安的家集合，幾點出發？上面學校附近頭目的家，謝阿輝家及謝家誰負責？同一時間、地點決定後有攝影拍錄下來後，才能同一前往墓地？

Maray：我的記憶中，我們沒有一起出發，因爲我們的家分散在四方，集合很麻煩，所以就各自前往好了。

江國和：在影片中看到麻必浩部落皆一起出發，這也是一個團結的象徵，我們是否受了日本人的影響，所以才沒有一起出發的，請族老們好好的回想一下。

Maray：我們馬拉邦的耆老，沒剩幾個了，而他們的記憶也可能只有到日治時期的記憶，但我還是認爲，不需要爲了是否統一出發而有爭論。

討論早上時間、地點同一出發或是自由前往？

決議：自由前往但須在早上 7 點前到場。理由說明：耆老 maray 說按照馬拉邦的 gaga 都是各自前往墓地。大家拍手一致通過。

賴文能：每一戶要做竹子且帶有枝子好放祭物。按照祖先作法就是砍一個長長的竹子且帶有枝子能放好祭物。①竹做杯子放好酒，用繩子綁在枝子。②五穀雜糧及山肉也綁好放在枝子上。我們要把祖先所做的每一個動作都要真實地去實行不要遺漏，這樣下一代才能瞭解我們 Tayan gaga 之情形。

江國和：據說以前沒有墓地的祖先，就只能把祭物放在部落周圍即可。

江文柱：我贊同耆老說的方法，以前的墓地不像現在有水泥，那如何做好祭物的位置，我也希望不要帶瓶子，一方面可以環保，不要弄亂祖先的墓地。

吳改昌：大家的意見那麼多，在此我懇求每一個人要瞭解祭拜祖先的意義及精神。一些技術上祭物的放置，我倒可建議仿效天狗、麻必浩部落的作法，做一個離地面高的竹子架，同一把祭物放在上面，離墓地近，就不用到墓地。一方面非常好看整齊，不要爲了一些瑣碎的事，弄得大家面紅耳赤。而且既然要做好，每一個細節都要做的很好，如東不要，西放棄，那我們的祭典會像何物，請大家好好的思考。

江國和：討論要不要各家準備竹枝，把祭品統一置於竹枝上？

決議：各家準備竹枝。（拍手同意通過）

江進發：各位謝謝你們今年推選我和 Bekuw 做這一次 ubung 祭的 yaba（負責人），能不能有個象徵性的東西，也許是一頂原住民的帽子、衣服或什麼紀念物之

類的，才能突顯出今年的 yaba（負責人）的努力，明天這個紀念品，就轉交給下一次主辦的 yaba 家族。

決議：好，列入臨時動議。

江國和：我們來討論能不能燒紙錢，因爲我們泰雅族的 gaga 沒有這一項。

Maray：這一點不用討論，燒紙錢不是我們的 gaga，以前拿香燒紙錢是 psani（犯忌的），請頭目好好的跟那些燒紙錢的家庭，好好的溝通。

Tali-Pilin：我也是同樣的看法，我們不是漢人，你們了解嗎？馬拉邦爲何會遷到這個地方，就是因爲漢人，把我們的祖先殺光了大部份，把地也佔去了，我們才遷到這的，這個歷史你們了解嗎，所以祖先不會同意子孫們拿敵人（漢人）的習俗來祭祀的，所以這不用討論，不行就是不行。

賴文能：耆老（Tali-Pilin）說不要討論，因爲那不是我們 Tayan gaga。那就請族老們跟那些會拿香燒紙錢的家，溝通一下，表示部落的看法。

江國和：爲了尊重 Tayan gaga ubung 祭，那天全部穿泰雅的傳統服飾。

決議：同意。

江國和：我們的 ubung 祭能邀請到附近部落的頭目來參與及指導。如：s'biy(雪山坑)，mbwanan mabiruha（麻必浩大），Tean（大安），maypwan（象鼻），maylubung（梅園），s'uraw Ting-go（天狗）

決議：大家同意其他部落的頭目不用去墳墓，部落人自己去。如外賓（其他部落頭目及族人）直接來到士林國小操場場地就可以。

江國和：在墓地，誰帶領部落向祖先呼喊？

賴文能：我認爲是遵照上次會議的決議，我們到達前頭目 lahuy 的墓地後，由現任的頭目、副頭目來呼喊眾祖靈。

江國和：討論 ubung 祭活動經費來源及誰負責收？

①每一戶 100 元：全數通過。

②每一戶一瓶米酒：不用了。

③每兩戶一瓶米酒：不用了。

④誰負責收錢：由 4 位鄰長負責。（通過）

收費時間爲明天晚上以前收完(7 月 14 日)

江國和：經費由 4 位鄰長收齊之後，會同 yaba(當家)完全給頭目過目，把購買的飲料等交代清楚之後，由他們全權負責。最後一點：據我從部落耆老的口中得

知祖靈祭日期，是日治時期強制的，所以我認爲應回歸祖先當時的情況及時間，不要放在 7 月 15 日，應在假日，讓在外上班時間的族人，好安排時間，所以我提議每年 7 月份的第二個星期六、星期日。

Maray：我們的傳統就是 7 月 15 日，有人持反對意見，最後來表決好了。

表決問題有二：

①贊成每年 7 月份第二個週末：（中年人贊成者多）

②按照原有的 7 月 15 日：多數通過。

今天所討論的每一個議案有紀錄，等整理完後明天 12 點以前交給鄰長再發給每一戶人家。

臨時動議：

①yaba（當家）不需要傳統帽子。

②ubung 整個活動儀式時間都在 10 點至 11 點完畢。垃圾紙袋放在場地周圍，清理場地、環境衛生負責人是 mama-maray>

③所有安排活動總指揮由江國和擔任。

江國和：特別再向各位說明，ubung 這個祖靈祭的名稱是日語，經上回的討論我們今年要正名，名稱爲 pnyurak-nkis(祖靈祭)，大家一定要記得。

時間（次數）：2003 年 7 月 15 日　　部落：馬拉邦-墓地　　編號：021

地點：墓地對話　參加人約：170 人

說話人　　內容

馬拉邦　每一個馬拉邦族人都到自己的祖先墓地就緒，準備祖靈祭活動，大大小小的族人在已清掃過的墓地放花及竹枝。

吳改昌族老，把他家裡種的四季豆、小黃瓜、糯米糕、山肉都插在竹枝上，祭拜祖靈，謝謝祖靈讓給我家的農作物豐收。

比令亞布：（訪問一個姓房的平地人）你參加這個祭典的想法為何？

房姓平地人：我很喜歡泰雅族，所以我會參加這個文化活動，也穿了泰雅的傳統服裝，我希望泰雅族不要學漢人燒紙的習俗，因為那不是你們泰雅的之習俗，雖然我是漢人。

Tamin-Taru（楊江水來）：我是 Tamin-Taru 今天和頭目及眾子孫們，來到這墓地來向祖先及祖靈說話：「我們不會忘記祖先、祖靈給我們的保佑，祈求祖靈讓所有子孫的健康身體及平安，可能有些子孫沒有來，請祖靈見諒，今天我們來到先祖父這裡，他生前是勇士，常常獵到很多獵物，很會照顧家庭，帶動部落、幫助部落，因此讓子孫繁衍眾多子孫，也曾是部落的村長，你接續祖先的熱心與愛心，因此頭目、各家族的長老在此謝謝你曾為部落的努力，請祈求祖靈賜給我們福氣，庇佑我們在未來的一年能平安。」

江金來：我的先父，今天頭目及部落耆老來這裡看您，謹代表做孩子的心，向您們說謝謝，謝謝你曾對部落的貢獻，我們永記在心，也請眾祖靈們眷顧子孫們，讓子孫不管在那工作，能順利。

Yukih 賴耆老：今天馬拉邦的族人都在故前頭目的墓地前向祖靈說話；我們來到此地是帶一顆感謝，來懷念祖先的恩情，看看部落一天比一天地壯大，也愈來愈同心，也祈請祖靈，讓部落平安順利，讓我們的農作物豐收，今年的豐收，都是祖先、祖靈們在上蒼看顧我們，最後祈求不要讓部落遭遇到惡運，謹此感恩。以後我們每年都會來祭拜您們，我們絕對不會忘記的。

Tamin-Taru（楊江水來）：敬愛的故前頭目及祖靈們，我們不會忘記你們先前在世的時候所交代的，告誡我們在約定的時間，一定要來前來祭祀拜。今天我們全馬拉邦族人都來了，祖靈啊！謝謝你們，讓我們工作順利家庭平安幸福。你們說過，如果我們不來祭拜，會遭惡運家庭不美滿，如今我們依傳統，依祖先的交代並努力的教導我們的小孩。謝謝祖靈的庇佑。

yukih（賴耆老）：各位孩子們！（大聲呼喊）你們在自己祖先的墳上向祖先及祖靈說，給我們全家平安、農作物豐收，不要給我們帶來不吉祥之事及身體疾病。・・・・・・・（祭祀儀式結束族人返家）。

早上祭拜墓地完畢之後，族人一步一步離開祖先的地方，每個人也帶著滿懷念沈重的心情，希望走出有盼望的族群，有進步的族人，Tayan gaga 的傳承紮根在每個人的心靈。謝謝族人沒有忘記祖先祭拜的日子。

時間（次數）：2003 年 7 月 15 日　　部落：士林-學校操場　編號：022
地點：馬拉邦-pnyurak-nkis 活動　參加人約：150 人
說話人　　內容

江國和（主持人）：在此宣布我們士林馬拉群祖靈祭的泰雅名爲：Pnyurak-nkis。我們是按照部落會議決定，正名爲 Pnyurak-nkis，以後就不要說：ubung。因爲這個是日本人給的名詞。祭祀儀式結束了，接下來是慶祝活動，現在是早上 8:00 所有馬拉邦族人全部集中在士林國小操場，司令台上坐滿了頭目 Yuraw、Tkasi、Tamin-Taru...等耆老。左右兩邊看台上的位置也坐滿了許許多多的族人。第二個活動及將要熱鬧登場。順便介紹今年的 Yaba（活動負責人）彭錦盛家及江進發二個家已經來到我們現場，請大家熱烈掌聲，謝謝他們辛苦的準備。隨著泰雅的樂曲及年輕人的舞蹈，揭開今年的歡慶節目，招待者接續的倒飲料給台上的耆老。

江國和（主持人）：西元 2003 年 7 月 15 日馬拉邦 Pnyurak-nkis（祖靈祭）慶祝活動開始：首先我們先請族老獻祭品給祖靈並和祖靈對對話，Tkasi：「感謝祖先在今年讓我們的農作物豐收，全族人無論在山上及在外謀生的子孫身體康泰，孩子們學業進步、家庭幸福美滿」。

爲了緬懷祖先的恩情，每年的這個時節，依泰雅的 gaga 舉辦 Pnyurak-nkis（祖靈祭），我們要認同自己泰雅的文化，藉著參加祭典，營造泰雅傳統文化的氣氛，讓小孩也感染到祖靈的文化，進而了解泰雅文化、接受泰雅文化、認同泰雅文化，這是我們給子孫們在文化上最好的禮物了，也是要回報祖先、祖靈一年來的庇護。

Yuraw 頭目：我們得牢記祖先的訓勉，教導我們後代不能遺棄自己的文化，要學習泰雅族美好的 gaga，不可偷取不是屬於自己東西，族人間要彼此相愛、互相幫忙，不要互相仇視，更要有人飢己飢、人溺己溺的寬大胸懷。最後祝大家身體健康、平安幸福。請大家盡興的歡樂。

江國和（主持人）：我來介紹今天的來賓中興部落的耆老 Lahuy（高德義）。

楊江水來：我非常高興今天大家很踴躍參與祖靈祭，想起祖先的交代，不要忘記每年約定的時間，要帶祭品和祖靈們見面，今天我們就是依祖靈的交代，共同感謝祖靈給我們一年的平安和保佑。

日治時期，雖然把祖靈祭的名稱改成了 ubung，讓我們誤用了七八十年，但我們今年 2003 年，經過族老們的討論、研究，已經改回泰雅自己的名稱 pnyurak-nkis，我心中感到無上的欣慰，希望每個族人，要牢記這個名稱，今年「正名」的成功，相信在未來，我們的生活，我們的文化在祖靈的庇佑下，會更好的。

活動部份：打糯米糕由賴哲明(Tiruy)、江家財，在二位大力士的努力下，很快地完

成糯米糕，然後分享給大家每一個族人，大家非常高興。在操場中年輕人以美妙的舞姿及配上傳統歌謠，也帶動了愉快的氣氛。在每一個活動的環節裡，招待的族人不停的發給每一個族人山肉，rngin（糯米糕）、米酒、飲料，唱著、邊著、喝著中結束了年輕人的節目，接下來是傳統的領唱歌舞 Pinwagiy。由賴耆老引領每一位族人，唱起 Pinwagiy。

彭錦盛、江進發：今天所有的祭典活動，總算圓滿達成。也謝謝大家的參與、配合及協助。明年由江明清做 Yaba（活動負責人）時，也期望如此的順利，謝謝大家，也謝謝我們的祖靈。

下部落頭目李萬鎮　從這次馬拉邦 pnyurak-nkis（祖靈祭）整個活動裡，我非常的滿意，特別是早上去墓地回部落的時間掌控也很確實，雖然當中有墓地沒有跟以前一樣的位置，難免也有不同的作法。如：應該要每一戶帶竹子、枝子放在每一個墓地上，而今受到地方的限制也有做出同一的祭典、祭品位置，該是有紀念的味道含意了。

我代表下部落的族人感謝馬拉邦族群，不時的協助與鼓勵，希望今年的祖靈祭有所推動明年更加向上，族人團結最佳的明證。

感謝 piling 及 Bonay 的關心、協助，來紀錄拍攝影片，讓子孫有美好的回憶，一方面從中可以讓我們有改進的空間。

間（次數）：2003 年 7 月 15 日　第 次　部落：馬拉邦　　編號：023
地點：彭錦盛—Beku 宅　參加人約：15 人
說話人　　內容

Beku（彭錦盛）：今年的 pnyurak-nkis(祖靈祭)活動是由我及江進發二家準備活動所有的飲食，我們凌晨二點左右即開始煮糯米及整理聚餐所要吃的東西，蠻辛苦的。

我們認爲這個工作雖然真的很累，全家的人汗流夾背、大大小小的一起做，但這個很有意義，我們皆而心甘情願去做，因爲這是很光榮的。看到別家的婦女、小孩子來在幫忙，可以看出泰雅 gaga 的互助、合作、分享的精神，從中也間接教育了下一代瞭解文化及參與文化。

凌晨約五點、糯米蒸熟之後，再用機器做成山地糕。以前都是用人工，由部落的男人分工打成的。而現在，比較方便，所以用機器來打。從凌晨到早上，全家的人不辭辛勞全部準備好迎接今天的慶典，通常 yaba（當家）早上凌晨不會參加 p’syurak（拿祭品給祖先）。

yukih（賴耆老）：這個祭典，要拿一條繩子從上面，串起的五穀雜糧、山肉、溪魚綁在細小又長的竹子，旁邊帶有枝子可以插放的祭物當作 p’syurak 的器具。族人都準備好的祭物及鮮花，踏上馬拉邦族群的公墓，不論大人、小孩都帶著一顆懷念祖先的心來掃墓。在自然環境、幽靜的深山裡，隱藏著祖先的痕跡，這個足跡奠定了部落人的生生不息的生命，族人對泰雅文化的認同，也能讓族人活出原住民的尊嚴，也凝聚了部落人的心。

時間(次數)：2003 年 5 月 8 日　第 1 次　部落：蘇魯部落　　編號：024
地點：李萬鎮宅　　參加人約：16 人
說話人　　內容

李萬鎮頭目：非常感謝比令亞布放映影片，看了麻必浩部落以及別部落的祖靈祭情形，值得讓我們蘇魯部落學習與改進的。往年請部落各戶合資出錢出力，讓我們的祭典能辦得更好，但大家的意願不是很高，也不太配合。但我們看了其他部落的優點及參與部落祭典的人之多，實在是我們部落要加強及學習的地方。

李貴英村長：看了影片之後，心裡很感動。為了我們 suruw 部落，以後對 Tayan gaga(泰雅文化)要重新思考，整合頭目各耆老的意見好好商討一番，不要讓自己的文化在我們這一代斷掉，實在不是一件好事。倘若我們要真的辦好這個祭典，可以請比令亞布來幫忙。

黃亞莉：我和比令真的很願意幫忙您們，特別是有關泰雅 gaga 的事情，讓 suruw 部落文特色也能展現出來，繼續努力推動文化，才能讓子孫認識及關心。

比令亞布：為了要讓蘇魯部落族人、年輕人參與，族老們有空不時的和他們閒聊，把祖先的文化，從閒聊中讓年輕人感到興趣，故事說給他們聽。而祭典的部份，應從族老的舊記憶中，挖掘出自己部落的特色，但基本的儀式，如祭典中應穿泰雅服裝、如何準備祭品、祭品要放那、竹枝如何帶、祭台製作…等等。把泰雅族的 gaga 的意義內涵及以前生活情形，歷史的點滴逐步地告訴族人們，也可以和旁邊的部落馬拉邦討論，當然影片中也談到很多的事，也可就影片之事討論。

李萬鎮頭目：每年所辦的 ubung 祭活動情形，有很多需要改進的地方。雖然人很少，我們也會互相觀摩，把真正的文化保留並傳承給下一代子孫。本人希望年輕人應勤加學習泰雅的 gaga，而且要完全聽從頭目的話，也要配合頭目所推動的 ubung 祭。讓蘇魯部落也要動起來，讓大家能更了解自己的文化，讓年輕人多多學習祖先的優質文化。

李萬鎮（頭目）：蘇魯部落好久沒有好好地舉辦 ubung，我們部落不會和其它部部合辦。我們遷到 suruw 部落較慢，希望從這次 piling 帶的影片讓我們學習，今年能夠透過多次的會議，好好來推動部落傳統的 Maho，盼望部落人能大家共同商討、計畫，讓我們的 suruw 的部落人能夠站起來，把自己的文化，重新拾起，讓部落族人的認同自己的部落、瞭解自己泰雅的 gaga。爾後，身為頭目的我，會用心去凝聚我們 suruw 部落的族人，常常聯誼、溝通，才能讓部落人一起動起來，當然我會盡力奉獻自己的才華分享給部落，我會誠懇的去學習其它部落的長處。在影片中 Piling 收集了很多部落優缺點，我會好好地把今年籌備工作做好，把想法一一寫出來，發給部落人，如此 Ubung 活動安排才會有秩序、才會長久。

時間(次數)：2003 年 7 月 6 日 第 2 次　部落：蘇魯部落　　編號：025
地點：李萬鎮頭目宅　　參加人約:12 人
說話人　　內容

李萬鎮頭目：很高興今晚有這麼多人，來討論有關今年祖靈祭的會議，首先我先就紀錄片中，只有我們在拿香、燒紙錢祭祖靈，在此要特別聲明，那不是我們的文化，應該不要拍攝，會讓我們部落沒有面子的。原因是我們部落的女孩嫁給漢人，所以把漢人的文化帶過來。我們可以告訴那些人，我們的泰雅的 gaga，拿香、燒紙錢祭祖靈是不允許的。

比令亞布：您們認爲祖靈祭的時間要放那一天？要不要邀請其他部落頭目及耆老來參加？ubung 要不要和同一村的馬拉邦一起辦活動？

李萬鎮頭目：7 月 15 日是我們祖先定的，不能更動，所以還是定 7 月 15 日。至於邀請別部落的頭目、來賓，我們會邀請的，他們的參加可以指點我們部落哪裡沒有做好的。要不要和同一村的馬拉邦一起辦活動，以前曾經聯合辦理，但效果不彰。所以我們還是自己辦好了

李萬鎮頭目：有關於祖靈祭我們所用的詞 ubung 要不要更換？因爲 ubung 是日本人取的，麻必浩部落用 Maho，馬拉邦原來也是用 ubung，但今年經他們多次討論，也請族老一起研究，決定用 pnyurak-nkis 這個詞，那我們蘇魯部落應該要用什麼名稱，給我們一些時間，讓我們來好好的考研一下，在祭典前，再告訴族人好了。

李萬鎮頭目：當天的行程，清晨時先去墳墓祭拜及送花，完成以後直接到蘇魯廣場一起分享 ubung 祭，我們會安排活動的節目，如 sm’xu-rngin（打山地年糕）Pinwagiy(泰雅傳統歌謠)大家可以盡興地參與，到時我們會做好。

我要告訴族人的是，參加祖靈祭後當天，不要拿 nuka(麻繩)、不要摸編制的器具、不要摸針、不要犯忌（ksyahu）。因爲這些都是不吉利，這我特別要強調。我會盡全心全力來推動我們蘇魯部落的 gaga，不論人來參與的多與少，我會帶動部落的耆老及年輕人來認識 Tayan 的 gaga，也要紀念我們的祖先。

時間(次數):2003 年 7 月 10 日　第 3 次　部落:士林－蘇魯部落　　編號：026
地點:李萬鎮宅（頭目）　　參加人約:25 人
說話人　　內容
李萬鎮頭目：想想沒有先前祖先在這裡辛苦開墾，播種小米、糯米，哪有我們那麼好地在這裡過田園生活。當我想起祖先們如此辛勞開墾，把今年農作物豐收呈獻給祖先，以慰祖先、祖靈對大家的護佑，這是對祖靈最大的敬意。實際上我們祭典的名稱，在日治時期有了很大的變化，我們有自己祭典的名稱，但我已不太清楚，日治時期把他們祭典的名稱灌在我們祭典名稱上，讓我們部落原祭典名稱消失。日本人用 bung-ma'cri 來代替我們祭典的名，而我們稱作 ubung，當時祖先部落碰到這個祭典時，大家都很高興地把祭物帶來一起分享。那我們的祖先祭拜時，都會跟族人交代，要帶的東西不一定要多（深怕你們誠意不夠），那怕是一點點就可以來拜望我們。所以我們老祖先就會講：pinyurak 禮清情意重，重在每一個人的心，祖先是不太喜歡太喧嘩的。以前祭典前會有狩獵的工作，而祭品會以獵物爲主，我們也要瞭解它的文化意義、歷史背景。

女人則都很聽從男人所決定的事情，家中的食物都是女人去整理的。去墳墓祭拜時，都是男人去，沒有女人去。而且表現出非常嚴肅的，因爲時代進步變遷，總是比較花俏熱鬧。但我們都會好好解釋說明文化的意義、精髓給小孩們知道。

頭目：讓我們討論一些有關於祖靈祭活動的問題。
副頭目：①祖靈祭的 Tayan（泰雅）名詞如何稱呼？
大家一致認同的意見是順從馬拉邦所用的 pnyurak-nkis 嗎？以方便同一村用同一個稱呼。
頭目：依我的了解 pnyurak-nkis 是不正確的，應用 pinyurak，這才是正確的名稱，所以各位族人，從今年開始我們蘇魯部落就用 pinyurak 這個詞，來代表祖靈祭。
副頭目：②什麼時候去掃墓？
我們依祖先的規定放在 7 月 15 日吧。（大家無異議通過）
③每一戶要繳多少元？
每一戶：300 元（與會族人決定　每戶 300 元）
而頭目 1000 元、村長 1000 元。
頭目：什麼是 ubung？它的根源在哪裡？
祖靈祭是泰雅的文化，其名稱在我們 Lyung-penux（大安溪）是有不一樣的名稱。但在我們 suruw 部落是被日本時代爲了要同一管理我們的部落，所以稱之爲 ubung，但以後我們還會再改，最主要是感謝祖先給我們五穀雜糧豐收及部落人和諧相處、身體健康，爲了感恩才有這樣的文化活動。

我們以後統一用 pinyurak 爲祖靈祭的名稱。

時間（次數）：2003 年 7 月 15 日　　部落：蘇魯　　編號：027
地點：李萬鎮宅　參加人約：5 人
說話人　　內容

李萬鎮頭目：謝謝比令多次的拜訪，因爲關心泰雅的文化，不斷的來找各部落的頭目，比令多次到山上找我，我很感動。

感謝祖先保護我們年年有豐收，學習祖先辛勤工作的態度、寬宏大量之心、分享的心、幫助族人、不吝嗇。泰雅的 gaga 如果愈慷慨，所種的農作物會愈來愈長，所以要懂得感恩。無論如何，天父也會更加照顧每一個族人。很多時候，我們也要學習熊的勇敢之心，這是泰雅的精神。我會繼續好好帶領族人，瞭解文化、傳承文化。

李萬鎮頭目：Yumin（李盛民），你真好，沒有到過大壩尖山，年邁的我費盡力氣才到那山頭，差一點連自己的舌頭都被咬斷。那還好，隔天就傾盆大雨，我們互相捶胸，後來總頭目 yupa-kagi(柯正原)說了一句很感動的話：「因爲我們泰安鄉所有的頭目及副頭目、耆老來這裡朝見泰雅聖山，連祖先感動的就下大雨了。」

李盛民副頭目：部落能和諧，能會讓子孫回來認同自己的文化心，也是祖先原來的意思。所以我會加強教育下一代，願明年的農作物還會豐收，小孩子學業進步、身體健壯。現在身爲副頭目責任之重，實在是要學習很多泰雅的 gaga，日後多跟頭目學習。與部落的聯絡及部落的交流都是我必須去加強的，有時要輔佐頭目處理一般事物，以及接洽部落間的事物。也謝謝比令亞布給我一些部落文化的概念。爲了讓部落能有意願意願的參與文化活動，希望確實加強祖靈祭的宣導並主動積極關心族人。祭典活動方面，我是希望文化傳承歷史文化的解釋要特別加強，每一個動作應該多做一些說明，傳統歌舞方面也要加強熟練，比較好看。

Yumin（李勝民副頭目）：ubung 祭是我們泰雅族人最重要的文化，以前我們還會爲了這祭典去狩獵，做一些傳統美食來紀念，現在的小孩子似乎不瞭解也無法體認，因爲生活在外面。但我們還是要教導下一代的子孫。現階段的祖靈祭我稍微知道些，更早的時間就不瞭解。這要請教老人家。我們已經教育後代子孫，祖靈祭每年會舉辦，無論在哪裡工作一定要回來祭拜。依據這一、二年的情況來論，有超過一半都會回來參與，是值得可欣慰的。頭目及頭目夫人，一點一滴、一步一步地做好 smyatu（拿祭物給祖先）的步驟，年輕婦女熟練把東西切好、插在枝子架上。做好之後，拿給年輕人知道是這樣做成的。時間即將到，suruw 部落的人一戶一戶，一個一個帶著祭品、花及水果，大大小小三五成群的走向墓地。頭目拿著一小杯（竹做）往下

倒一點酒在地下，告訴祖靈，祖靈啊！我們要去墓地，讓我們走在途中，不要被絆倒，就像是今年部落族人事事順利、福氣深厚。

李勝民（副頭目）：非常感謝頭目關心我們部落，帶領我們 suruw 部落告訴我們有關於泰雅文化的歷史故事，學習祖先生活、自然、倫理道德觀，讓族人過著樸實、勤儉、刻苦耐勞的精神生活。

身爲副頭目的我，也承蒙看重，使我受寵若驚，不知如何是好，但爲了部落文化，爲了學習頭目對部落文化的重視，我會努力地學習的，實地參與部落工作，好讓我們 suruw 部落更進步，更謙卑地和大自然共存。

李萬鎮頭目：由我們長者開始學習，以身作則，這是泰雅的古訓。對待部落人更要平易近人，以誠相待。所以特別選李勝民（yumin）作爲我的副手，好讓我們齊心協力，把 suruw 部落帶的更好，況且 yumin 是很踏實，是一個很配合的幫手，相信有一天，我們會把 suruw 部落的族人，帶往有文化、有情意的部落，也讓年輕人走出來，主動關心部落，學習祖先們的智慧。把泰雅的 gaga 好好的在 suruw 部落紮根並發揚。

時間(次數)：2003 年 7 月 15 日　　部落：士林－蘇魯部落　　編號：028
地點： 蘇魯之 ubung 祭　　參加人約: 90 人

李萬鎮頭目：頭目站在墓地至高點，向下看每一族人，都守護在自己的墓地，彷彿在訴說對他們對祖先、祖靈的敬仰、懷念及感恩，這一幅畫刻劃出自然的美景，溫馨的人生，在幽美大樹庇蔭下道出了 suruw（蘇魯）部落的成長及茁壯。在離開墓地之後，不要忘了留一些話，對祖先的感謝。不論如何，總是要倒一滴酒在地下，先是給祖先喝的。頭目大聲說道：「也許祖先們，也都互相聚在一起享用我們給他們的祭物，非常高興我們沒有忘記他們。」

祖靈祭慶賀活動記實：大家圍個大圓圈看著 suruw 部落的勇士，汗流浹背用力的打糯米，一個接一個，年青的勇士很踴躍接受挑戰。而另一邊，婦女戴著年青貌美的小女生來邊拉手、邊跳舞、邊唱著原住民的歌，相當有趣又有意思。有人笑笑、有人哼著歌，大家一齊歡唱。

頭目為了感謝 piling 及 Bonay 的關心及推動，特別拿特製的竹做杯子，裡面放一些酒像你們舉杯致謝。並來一個”Aynomi”（交杯酒），這是最崇高的謝意才如此，一方面聯絡感情。順便挨家挨戶去拜訪每個部落人問個家庭狀況，小孩子各方面的成就如何？

隨著音樂的伴奏，有的跟著跳、學著跳，還有部落人互相聯絡感情，說說在外面工作的情形，有的說說在山上工作的情形，有的人向頭目敬酒。表示辛苦頭目為了部落團聚，不辭辛勞。

到了一段時刻，把中餐的菜餚分給部落，愈吃愈有感情、愈吃愈甜。

說話人　　內容

李萬鎮頭目：今天的 ubung 祭（祖靈祭），部落人都按照我們我們部落會議的決議來執行及配合，我們非常感動。正如有一位年輕人說道：我們 suruw 部落已經十年沒有如此盛大舉辦 ubung 祭，想想心裡非常的感動，是出自於哪裡？乃出自於每個人的參與，才有如此的相聚及默契。

我也代表 suruw 部落的每一個人誠心向 piling-yapu 及 Bonay 致最高的敬意，向他們二位有為的年輕人致謝。

有這樣的團聚，才會留住、學到 Tayan gaga 的謙卑，這樣我們下一代才會相聚在一起，團結在一起。我也不希望我們的部落不團結。因此藉著這個活動，讓大家能認同自己的文化、瞭解自己的文化、發揚自己的文化，才是我們這一代要教子女最好的禮物，也是辦 ubung 祭最想要最好的成果。

時間(次數)：2003 年 5 月 13 日　　部落：新竹.竹東　　編號：029
地點：基督長老教會 五尖教會（牧師館）　參加人約：5 人
說話人　　內容

Utux(沈孝英牧師)：讓我來解釋基督教和泰雅文化的關係、我們不要因信耶穌而區隔了自己的泰雅文化，反過來我們不可因復振泰雅文化而放棄信基督耶穌信仰，應該是相互尊重，信基督耶穌對祖先的崇拜 lyutux 也不可偏廢。我們所崇拜的上帝是同一個，這是顯而易見的。

早期的牧師與部份年青牧師的觀點無法看法這點，故想法有些出入，認爲有了基督，傳統的祖靈及泰雅文化一定要拋棄，從宗教文化學來看，應從自己的母文化去了解聖經的教義，這是很重要的。

阿棟牧師：我認爲泰雅的 gaga 祖靈祭，主要意義要是部落同心合意，延續祖先文化，要讓部落成長、茁壯，祖靈祭的文化表現就是部落的共有、共享的表現。

在祭典的活動裡，其實也是教導並展現泰雅族祖先的生活規範。每一環節裡在在都是傳承文化，因此我們要在每一個動作，每一個步驟確實要說明，在其中可以學習泰雅文化的觀點及智慧。

Laysa(陳文雄牧師)：我有一個建議，除了拍攝影片以外，你應該建立一個 Tayan gaga 的智庫(論壇)，討論泰雅族祖靈祭在 gaga 中的地位及它與宗教的關係，找幾個志同道合互相研究，然後一起推動。

我也不反對大家一起來參與加入更多的元素在祭典中，不然按照祖先的傳統方式，或許有人意願不高。在比令 10 多年的關心、推展及復振，在一次確認，泰雅族的精神在祭典中可以被找到，而你的紀錄片的影響力，有影像無窮的力量，可以想見其功能的，我拭目以待。

Utux(沈孝英牧師)：我的意見是希望拍攝完整的祖靈祭，從開始到結束的整個過程，拍成一卷，可以當成祖靈祭的教學帶，並保存傳統文化的真實畫面。

阿棟牧師：所以泰雅族所說的 utux(lyutux)是跟我們生活在一起的，相當是靈魂。有 blay-lyutux(好的祖靈)yaih-lyutux(壞的祖靈)之分。

我們曾以教會的名義，在烏來辦相關的文化活動，所用的文字沒有用「祖靈祭」這詞句，因爲教會只崇拜一個上帝，爲了避免不必的反彈，直接用原住民語「Smyus」爲活動的主題名稱。

pskawtas（也是祖靈祭之意），中文直接翻成「感恩祭」，這是我們當時長老教會泰雅中會刻意翻譯成去宗教化的名詞，所以我們是很慎重把 Tayan gaga(泰雅文化)的詞句表現出來。例如：我們帶的五穀雜糧，山肉、水果、鮮花…等等，沒有寫成祭品，祭物、祭品這些詞句就有文字的陷阱

在其中，一般漢人會誤錯意，泰雅族和漢語的語意，有時無法完全表達彼此的文化內涵，所以基督教泰雅中會在復振傳統的泰雅 gaga 時，完全是以泰雅的原始字去表達，不用漢譯字爲活動名稱。

阿棟牧師：10 多年前，Atong(我)、Laysa、Tuwan、utux，我們四位牧師及多位牧師群，在我們所屬的基督教長老教會泰雅爾中會有多次的溝通，談論出，屬於泰雅爾文化 Smuyus 的主要意義：

1、慎終追遠：s’unu minhkayan na bnkis

2、感謝祖靈的庇佑：smyuk ginnalu na utux binkis ru minhkayan bnkis

3、共同分享：mpbbay ginnalu ru oyat ru ms’un m’yanux。

4、平和、永續、生生不息的生活智慧：ini pskyup Kinyanux na lai’tayan。

5、謙卑去學習祖先及祖靈的智慧：mkrraw inlungan mkba’ gaga bnkis Tayan Ki utux kayan。

6、同心協力來合作，爲的是部落的榮耀：s’mi rngu sku Kinyanux Cinbwanan ru ms’un ssi inlungan na tayan ru utux Kayan。

我認爲這祭典的儀式最重要的一點是「火」，因爲不論跳舞或是煮東西，都離不開火。再來就是「歌」，傳統的泰雅歌，長老在傳唱中會把部落的遷移史、祖先的生活智慧、泰雅的 gaga 不斷的透過歌述說，傳達給子孫們，也讓參與的族人從歌了解。

從這影片裡，可以看得出祖靈祭很多名稱，plkawtas smyus pinsyurak Maho 等，這是地區性不同，採用的名詞也就不同。泰雅的生活方式是共享。這祭典所吃的東西，不注重在多與少，重要的意義就是分享，影片中常常聽到裡面說到，不論族人中那個沒有收穫的、生病的、瞎眼的……等等，都要分享給他。這就是泰雅族的分享主義。

還有談到「祝福」，在所有的族人的對話中，祈求所有的族人得到保護，這就是部落的永續發展。還有一點就是謙卑，族老一直提到雖然帶的不足，我們對祖先的紀念不夠，請祖先原諒，族人是不會誇大的，對祖靈是懷著謙卑的心。祭典裡最值得思考的一點就是「火」，祭典前，要把火全部熄滅，它的意思就是要過去一年不良的行爲、不好的觀念、不良的生活思維、不感恩，都因火的熄滅全部除去；在新的一年起新的「火」，希望也藉著新的火，有新的生活、新的生命。如果部落沒有好好經營發展的話，就像火完全被熄滅。

祭典的開始，就是先開始部落會議，要如何舉行，什麼時候舉行，而後分開，這是工作能組織化。

傳統的 Smuyus，凌晨去祭拜祖先，都是男人，小男孩也背著去，沒有帶女人，女人只有在家準備，吃的東西。到了祭場會把祭物擺在一定的位

置給祖先吃。回來以後，族老會挨家挨戶去看大家所準備的東西，之後全部落的人在某處集合，大家一起唱歌跳舞，而唱歌的內容是慶賀活動的精華，在歌曲的詞意中，會把祖先的智慧都以口唱的方式來表達。互相聯誼就是從這裡呈現出來，討論一年的生活。

這祭典的活動，還有幾個重點：

1、祭典的部份：外人是不能參加，只有在族人同一個環境領域裡，才能參與的。祭典完成以前，所有外人不能隨意到家裡裡面，而是放在部落外的地方，等祭典完成以後，才能請外人一起分享傳統美食及歡樂，這是很重要的。

2、分享：所帶祭物分享給祖先吃，而後把所準備的五穀雜糧、山肉……等分享給部落吃，並一起歡樂。

Utux(沈孝英牧師)：祖靈祭的部份，依我從對基督教信仰的角度來看，完全是跟宗教信仰沒有什麼衝突的。其實聖經的舊約時代，以色列時代，所信的也不是只有一個上帝，從各個不同族群結盟後，最後認識了只有一個神，是創造他們文化的神。而我們原住民族教會，就只有泰雅族的泰雅中會成立文化部。我們也用長老教會泰雅中會的名義舉辦研討二天的泰雅族 Smuyus 的研討會，還做了一個展覽 Smuyus 的活動。祭典過後，歡慶時還有殺豬見血，感覺就是贖罪祭。

所以我覺得要推展這個祭典活動要特別謹慎，什麼時候要嚴禁之外人參與，什麼時候讓外來一起，共同歡慶要分得很清楚。還有要了解的是，這個祭典是每年、每個部落都會舉行祭典的，實在不應該爲觀光化，除了讓 Tayan 的族人感恩祖先之外，另外它還有整合、團結的契機在，因爲從文化的實踐中，就可凝聚部落人的認同，凝聚以泰雅爲主的共同記憶。

Laysa（陳文雄牧師）：

我來接續 Utux 牧師，從信仰的角度去看泰雅族文化及以色列的信仰文化。

1、其實以色列人他們是從傳統文化去認識、相信、創造他們文化的上帝，他們的媒界是本身以色列的文化，然後切入我們的祖靈祭來談，若也藉著泰雅族本身的文化，去了解聖經，這種根基的所建立的信仰是脆弱的。

2、我覺得在各民族社會裡中，各宗教領袖應該有義務、權利及擔待，應提供各民族，以自己的部落文化，去重新詮釋聖經的義涵。

3、我覺得不分教派的領袖，應該要跟該族群對話，把族群傳統文化的意義、內涵，跟聖經重新作一個對話，讓各族群能以自己的文去重認識這個聖經。所以從這三點，部落才會有整合的機會。什麼事都不能與部落脫節，也不能跟部落文化信仰宗教的文化相抵觸，部落就有希望，信仰才會有堅實的

根基。

阿棟牧師：我覺得泰雅族的祖靈祭文化，不要那麼快跟宗教任何的議題接在一起，會造成不必要的麻煩，不然會形成四不像。泰雅族祖靈祭的文化，在移轉時要非常謹慎處理，有一次我在教會辦文化展演，記者來拍攝，可惜的是他把最重要文化剪接，娛樂性質拍得太多，所以以後有記者來拍，也不會同意了，因爲他們不了解而扭曲傳統的優美的文化、扭曲了事實。所以部落的祖靈祭不適合公開的展示及表演。

祖靈祭要嚴肅、謹慎，清晨祭祀時不是全部落參與的，而是男人去，僅一個代表向祖先呼喊，還有一點向祖先呼喊邀請，身體不方便的，生活困苦的，瞎眼的……等。在影片中看到，最重要的一點：其實泰雅族沒有「過火」儀式。阿棟牧師說，他們不能擺墳墓，看完以後再放「火堆」，應該是前面階段，在部落祭典以前就把墳墓所有雜草燒乾淨，所以不能混在一起。

如何要復振 Tayan 文化？有哪些會影響。我覺得有幾點可以參考：強勢外圍文化、政治因素、宗教因素。

因此要復振我們 Tayan 文化，必須從紀錄片中來檢討與反省，然後要從年長、耆老、老頭目的口中做最好、最好的田野查訪會比較好。文化展示部份：也要分清楚，傳統服裝男的要穿什麼，女的要穿什麼，男背的器具也要分別，槍、刀、弓、劍……等。

那我們鎮西堡教會是祖靈祭放在墓地，第二個階段放在教會，而後聚餐要向祖先呼喊的一個長老也是經過選出來的，不能隨便亂挑，也不能喊太多，因爲祖先認爲有 utux (lyutux)靈魂，還有叫 hongu utux(hongu lyutux)，彩虹橋那是祖靈的處所。

附錄四、紀錄片影部、聲部、TimeCode 表（本紀錄片共分爲 26 小段）

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
1		▲1995 麻必浩祖靈祭族人圍著圈，唱泰雅傳統歌.	（背景音樂…泰雅族傳統歌 pinwagiy）
	00:00 01:22	▲呈現老照片及文獻資料	泰雅族靈祭，族人稱爲 Maho、 Smyus 或 Pinskotas 作者在田野及文獻中得知泰雅族人在每年皆會舉行祖靈祭的 祖靈祭是族人在小米收成後爲了感謝祖靈的庇佑 在七、八月間進行的一個活動，爲的是慎終追遠及感恩 族人存著學習祖先智慧的心，同心協力，完成此一活動 也共同分享一年來的收穫
	01:22 01:51	▲呈現老照片及文獻資料	祖靈祭是族人貼近祖靈、親近祖靈，最好的時機 但 族人們受日人 漢人政府 宗教及全球化的影響 已漸漸淡忘 祖靈了 作者想用此紀錄片讓族人們 再親近泰雅祖靈
	01:51 02:13	在雲霧中 遠望麻必浩部落	（片名） K’sobeh ki Lyutux　走！親近祖靈

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
2	02:13 02:20	▲麻必浩部落全景.	這是苗栗後山的泰雅部落 「麻必浩」 他們從來未放棄祖靈 故每年到一定的時間會舉行　Maho(祖靈祭)
	02:20 02:37	▲麻必浩副頭目在準備祭品，有自己的農產品、山肉、魚…等.	族人清晨準備祭品　(清晨 4:00)

	02:37 03:25	▲族人們拿刀製作竹杯，相互譏笑對方做得太差 ▲副頭目把祭品，插在竹枝上，把糯米酒倒在竹杯裡。	這是誰作的　真是粗糙 我只是叫你去削啊　這個刀子是不能用呀
		▲婦女把小孩叫起，穿泰雅服。	楊傳國 到哪裡去了？　(清晨 4:30) 他很早就起身工作了　　他去了在哪裡？ 已經在外面工作了 真的哦！

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
3	03:25	▲清晨族人集合準備參加祭祀。	(清晨 5:10)
	03:54	▲族人手拿插著祭品的竹枝，參加祭典. ▲遇到外來親人，問了些問題，表示很認同.	走！ 出發了，你們真的很會設計啊 這是泰雅的傳統吧！ 對！ 沒錯！
	03:54 04:45	▲族人在廣場集會，穿著傳統的泰雅衣，拿著祭品、花，到齊後統一出發.	族人在每年的Maho 5:30分 在這集合由長老號令全部落的人一起出發！
	04:45 05:02	▲在路途中，族老手持著插有祭品的竹枝，邊走邊呼喚祖靈，請祖靈們到相約的地方集合.	泰雅的祖靈們 今天是你們所定的日子 是我們子孫們 要和你們祖靈相遇的日子 祖靈啊！ 把受傷及瞎眼的祖靈們也一起請來 在你們周遭的祖靈也把他們一起請到墳地

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
4	05:02 05:20	▲族老交代把糯米糕、酒置於路邊，等祭祀結束後分享給族人.	把糯米糕 放在這裡 問：（為何要放在這啊？） 這是 Moho 的傳統 祭典結束後 要分享給大家的
	05:20 05:46	▲族人拿著祭品，背著小孩，往墓地方向前進.	
		▲族人把帶來的祭品，置於竹製祭台上.	部落族人們把所帶的東西 統一置於竹台上
	05:46 07:29		族人以家族爲單位 分別和祖靈對話 感謝祖靈 大家圍在周邊 手要觸地
		▲儀祀由家族開始，由家族的長老，對祖靈對話講祭詞前，參與的人要把手觸地，表示可以和祖靈心連心，而祖靈可以感受到子孫們的到來，在祭祀的過程中，長老把祭品撥成小塊，祭給祖靈，倒一小點的酒給祖靈。	故祖父 祖母 父母親 所有已入土的祖靈們 你們應知道 今天是我們相遇的日子 請祖靈 見諒 我們知道今日是相遇的日子 子孫真的沒什麼收穫 祖靈們！ 請原諒 也請祖靈祝福我們 在未來的一年中 賜給我們糧食 諉農作物豐收 在明年的此時 收穫更豐饒 在彩虹橋另一端的祖靈啊！ 子孫雖然活在這世上 也懇求你們的照顧 這是子孫獻給祖靈們的東西 不管如何 你們永遠會眷顧我們 這是所有子孫們的認知

	07:29 07:53	▲家族的年輕人相互用言語，要把這些祭詞記起來，也許以後就由當中一個來主持。結束家族的祭祀，起身參加全部落的祭祀儀式。	尤帕斯 你有聽清楚嗎？你的年紀較大 明年就換你說了哦 明年要由你說了哦！ 對哦！ 要再背起來 因爲你年紀較大了， 不會說 也要背的 伯父啊！ 我寫起來交給 尤帕斯 當每日必讀來念 應該是每日一句吧！

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
5	07:53	▲放祭品的竹台，可以看到所有的祭品. ▲呈現竹枝的祭品，有糯米酒，糯米糕…等.	
	09:19	▲祭祀完成後，再由族老到場邊，代表全族人和祖靈對話. ▲對話完，族老把酒倒在地上，獻給祖靈.	這是你們所交代的 (長老一人代表全部落和祖靈對話) 今年有所收成的話要來向祖靈致謝 請祖靈賜給我們福氣 讓我們在世上 能堅強
	09:19	▲年輕人把先前放在路邊的糯米糕分食給族人.	
	09:46	▲族老們聚集在一起，討論部落事宜，也認識部落的小孩。	這小胖子是誰 以後會很圓的 巴晏 是我兒子巴晏的小孩

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
6	09:46 09:51	▲身穿泰雅衣的小朋友，在升火.	K’hoyu(過火)
	09:51 10:12	▲大夥等火變大了，族人或跳或跨一個一個的過火.	是祭典結束後離開時重要工作意爲與祖靈分開
	10:12 10:25	▲一位很久沒有回家的部落年輕人笑著說：很感動.	你有看到　我的眼淚嗎？ 因爲我很感動
		▲族老跨過火告訴其他的族人要快點回到部落參加慶賀活動哦.	要快點哦
	10:25 11:45	▲族老和年輕人把事前釀的酒倒出來. ▲一位族老拿著竹杯盛酒，遞給副頭目，由副頭目給貴賓嘗嘗. ▲再由頭目及副頭目共飲（這是傳統泰雅 gaga）族人開始打糯米糕. ▲小孩也加入打糯米糕的行列.	Maho(祭典)結束後族人會在長老家做慶祝活動 比浩長老 你先

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
7	11:45 12:39	▲族人圍著圈，由族老領唱，大家一起和．	
		▲副頭目發表對復振的想法.	我們很強調一點 傳承 (副頭目 Mengus) 所有的活動 我們邀請所有的年輕人
		▲年輕人打糯米糕的畫面.	二三十歲的年輕人 不但是充份參與之外
		▲年輕人舞蹈畫面.	也能參與這歌的部份
		▲族人圍圈唱歌畫面.	他們不會唱 沒關係 讓他們感受手牽手 在這個圈子裡繞
		▲特寫年輕人唱歌畫面.	用聽的 開始用聽的 感受這樣
		▲副頭目講話畫面	然後一年一年的把文化這東西弄起來

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
8	12:39	▲特寫麻必浩部落長老比浩・諾繞唱歌領唱畫面.	(麻必浩部落長老 比浩・諾繞)
	13:21	▲族老領唱畫面. ▲族人圍著圈唱歌	一個泰雅的祖靈說　sin sin 一個泰雅的祖靈說 lokoy syo sin tatar tomila lokoy syo
		▲特寫麻必浩部落長老比浩・諾繞唱歌領唱畫面.	來 來 我們去 我們去迎接祖靈吧！
	13:21 13:34	▲耶穌像出現	（口簧聲） 在拍攝的七年中 一直無法解決的是 宗教 的問題
	13:34	▲麻必浩部落長老比浩諾繞手持麥克風講話. ▲年輕人跳舞畫面.	(麻必浩部落長老 比浩・諾繞) 依我看 子孫們的表現 是不會有好的成果的 看看日後的一年二年 大家仔細的想想
	14:40	▲麻必浩部落長老比浩諾繞手持麥克風在慶賀活動中勉勵族人.	大家若沒有團結的心 是很不好的 任何事都難達成的 所以 我們老人在這留遺言… 你們這些子孫 你們在心靈做選擇時 團結一心 才是唯一明智的決定 我在這 懇求你們 長老們不停的擔憂及提醒著你們啊！ 應該是你們子孫們要認真的思考 思想如何推展部落 往好的方向啊！ 我們老人家 不要一、二年就會走到盡頭 我們會到哪裡 是你們所未知的呀！

	14:40 15:27	▲特寫麻必浩部落長老比浩・諾繞唱歌領唱黑白畫面. ▲族人和比浩・諾繞最後一次唱泰雅歌的畫面.	（音樂起） 在拍攝的七年中，比浩長老 對部落的期望一直很高 也一直是部落的靈魂人物 從不領唱的比浩長老，1999 年是 他第一次領唱泰雅歌 也是他最後一次參加祖靈祭，2000 年他先離開了人世間 他希望要以部落文化爲重，鼓勵年輕人 不要忘記　親近祖靈

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
9	15:27 15:48	▲麻必浩部落全影.	祖靈祭，最大的障礙宗教，麻必浩仍有三分之一　教會人士 從不參加 Maho…
	15:48 16:00	▲訪問麻必浩副頭目 Mengus	在 Moho 的文化中 最大的障礙 是宗教的介入 讓部落無法全面的參與
	16:00 16:38	▲訪問 張開春 ▲張開春個人畫面	(真耶穌教資深信徒 張開春) 在我們教會(真耶穌教) 是不能參加祖靈祭的 因爲給祭品 在教會的解釋是有如祭拜偶像(魔鬼)一般 所以我們信徒 不會參加祖靈祭 如果是教會的總會答應　我們是會參加的！ 我們是會參加的 畢竟我們是同一個部落 同一個大家庭 有如兄弟般的親 但我們總會目前是絕不允許我們教會信徒參與的 我也真的無能爲力了
		▲訪問麻必浩副頭目 Mengus	其實宗教和部落文化 這兩種是可以相輔相成的，都生存在部落裡面

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
10	16:38 17:35	▲麻必浩部落天主教神父徐立仁接受訪問畫面.	到目前爲止，是沒有什麼衝突（麻必浩部落天主教神父徐立仁） 沒有什麼主教說不行 其實我們有個原住民的主教
		▲神父領著信徒在夜裡參加祭典跳舞的畫面. ▲耶穌畫像畫面. ▲徐立仁神父接受訪問畫面.	他非常支持教會的本土化了 他非常支持我們原住民的習俗跟教會融合 耶穌沒有說他要來把什麼文化都掃掉、滅掉了 對不對 耶穌要我們要豐富過我們的生活 豐富的愛他們，也有我的文化，我有我的文化、 語言(指泰雅文化) 他也要我發展(泰雅文化)啊，他們會有自尊 我是一個原住民 教會很尊敬我的文化 耶穌愛我 我就是愛耶穌 所以他們的信很堅定、很堅強 文化也很堅定了

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
11	17:35 17:45	▲新竹鎮西堡部落山景.	誠如 麻必浩副目頭目 Mengus 及神父所言 宗教與文化可以相輔相成的
	17:45 17:59	▲新竹鎮西堡基督長老教會. ▲祖靈祭前在教會的感恩禮拜畫面.	在新竹鎮西堡部落 阿棟所牧會的基督教長老教會 1994 年開始復振部落的祖靈祭 就是能把教會和部落文化結合的得很好

	17:59 18:19	▲阿棟牧師祖靈祭前,爲祭典祝禱的畫面. ▲信徒們默禱畫面.	主啊！感謝你所賜的食物 讓我們有能力參與明天你所應許的祖靈祭活動 求主幫助我們 我們所敬愛的主耶穌基督，阿們！
	18:19 18:48	▲訪談阿棟牧師畫面	我是這樣想的 （鎮西堡 長老教會 阿棟牧師） 我把泰雅文化融入教會中 來推展 主要原因是… 教會在部落是有組職性的 教會是部落中 屬於紮根的組織 所以用現成的組織 來做文化復振的工作
	18:48 19:02	▲鎮西堡教會祭典前在教會感恩聚會,信徒的表演畫面.（有獻詩,大小及小朋友的舞蹈）.	鎮西堡之祖靈祭 前一晚 教會所舉行的感恩禮拜
	19:02 20:13	▲鎮西堡部落族老談論爲何要辦祖靈祭.	從阿棟牧師告訴我們 爲何要放棄自己泰雅的文化，拋棄父親輩、祖父輩的文化 這不是不好的文化
		▲族老談論祖靈祭復振經過.	過去的時間 是教會做主導 在教會裡集合做儀式 現在呢 我們的想法是分散到各部落去 分散到每個部落去
		▲族人祭典前大家圍火討論事情畫面.	今天是以一個部落來舉行 下一次 是以一個家族爲祭祀單位 或許明年後年 帶動一個部落。
		▲族人發表對祖靈祭祀的看法.	有些人 會錯意我們在拜祖先 其實我們不是在拜祖先！ 我們要紀念他們的心意 爲這片土地辛苦 因爲有很多人 有一點觀念說 你們在拜祖先
		▲族人一致表達,這是泰雅的傳統。	既然信上帝 爲何還要再拜祖先 其實不是這樣的 這是我們的傳統

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
12	20:13 20:21	▲鎮西堡族老,準備祭品,有酒,小祭品,皆用 lihan 的葉子包起來.	這酒，一個人(男丁)一杯，這個杯子
	20:13 20:42	▲族老深夜在戶外準備祭品,並陳列出來.	今天晚上 我們已經在呼喚祖靈了 已故的父親.. 祖父啊 請你們事先準備 到祭場來，也請不方便的或眼睛瞎的
	20:42 21:14	▲族老深夜在戶外準備祭品,談論有關文化事宜.	請他們先到這集合 做準備 我們是如此的對祖靈們 呼喚的 那明天凌晨四點半，我們就出發祭祖 如果我們真的拋棄，拋棄 自己的文化 就是不尊重祖先 沒有遵循父親、祖父輩所教導的文化

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
13	21:14 21:43	▲鎮西堡部落全景畫面. ▲訪 Utux 牧師畫面.	（基督長老教會牧師及族人對祖靈和宗教的看法） 基督教這個祖靈祭這部份 (長老教會 Utux 牧師) 我是從信仰的立場來看 實際上以我做牧師角色及研究來看啊 這個(祖靈祭)跟宗教是完全沒有衝突的

		▲（參加祖靈祭典後） 訪問新竹五峰鄉族老． ▲族老穿傳統泰雅服．	我們部落首先來的是基督長老教會 再來是天主教，之後是真耶穌教 部落來了很多教會 這些教會，我都參加過，也都有研究過 我在教會中，也受過相當的訓練 我想了很久，他們所拜的就是那一位神 但聚會是分開的，這個教會及傳統 那個傳統是遠從美國來的 我很清楚，因爲我有研究過這個聖經啊！ 這個聖經，教會人士最關心的是所謂的「獨一真神」 我很認真的思考 我們泰雅族人，沒有辦祖靈祭，真的是走錯路了
	21:43 24:38	▲訪問基督教長老教會 Lesa 牧師	以色列人 開始認識保護他們及創造天地萬物的神 他們的媒介，是以色列人本身的文化，也就是說， 以色列百姓，他們從傳統文化哦，去認識 這個唯一的真神 而不是說，我是以色列人 藉著美國、藉著德意志人的文化 來認識上帝 不是，他們跟上帝認識 甚至於在聖經上的對話 那個媒介，是他們自己的文化 我覺得我們教會的信仰，天主教或其它的教派 一定要跟 該族群的文化對話 現在我們所說的基督的信仰，或本身某一教派 如果，無法和傳統文化對話，等於就被滅亡了 我坦白的講，可以準備關門了 你可以發現到說，比如說 我們基督教的信仰 沒有跟傳統對話，你就會發現，一年一年 部落和聖經 上帝間的距離會愈來愈遠
		▲訪問基督教長老教會 Utux 牧師	（長老教會 Utux 牧師） 爲了祖靈祭 我們泰雅中會 長者教會泰雅中會 我們是所有中會 原住民中會裡 最先成立”文化部”的 在宗教團體中最先成立”文化部”的

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
14	24:38 24:52	▲苗栗縣蘇魯部落全景	(苗栗縣蘇魯部落) 在復振 祖靈祭上，也有遇到漢化的問題，在泰雅的祖靈來說如何看待呢？
	24:52 25:43	▲蘇魯部落年輕人到墓地. ▲頭目未穿泰雅衣,很無奈感嘆的回答自己的女兒所問的問題. ▲族人各自,且分散的到墓地.	(蘇魯部落 頭目 李萬鎮) 祖靈祭出發時，族人會共同呼喚祖靈的 以前你都會呼喚祖靈啊 爸爸 今年就沒有了 有人 我才會呼喚祖靈啊！，沒有人了 我怎麼呼喚祖靈呢…
		▲蘇魯部落頭目很傷心的發表意見.指責年輕人不聽從頭目的話.	有的先 有的後 就不好看了 怎麼去講 你們現在這些小孩啊 不曉得泰雅的傳統
	25:43	▲祭典祭祀中出現燒紙錢的畫面. ▲一對夫妻拿紙錢燒.拿香祭祖靈. ▲五人齊拿香祭祖靈.	
	26:17	▲訪問蘇魯部落族人黃秀莉.	(蘇魯部落 黃秀莉) 有時候 被同化了 上面都不敢燒 只有這敢燒
		▲一對夫妻拿紙錢燒畫面.	因爲他們 比較年輕啊 開始埋的時候 就開始燒了
	26:17 26:45	▲訪問蘇魯部落族人黃秀莉.	問：(是誰開始想買 這些紙) 我老公是平地人啊！(他們覺得用這种習俗 會比較適應) 對 可能是心理作用吧 還是給這些祖先 他們會比較 這也等於是他們的祭品了吧 而且有一點 像外面(漢人)這樣了

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
15	26:45 27:10	▲訪問 來參加祭典的漢人想法.	(祖靈祭旁觀者 余金庫老師 漢人) 你們那個(祖靈祭)，我覺得就是一個過程 就像我們(漢人) 一般人的掃墓一樣了 掃墓，我們就是去燒香、 拜拜，拜完了， 就離開 （所以基本上他們已經和漢人雷同了） 我覺得一樣了，是不是忘記 或怎樣 我也不曉得
	27:10 26:45	▲蘇魯部落對燒香祭祖靈發表看法.	泰雅族的傳統 祭典 不要像”平地人”一樣 不要跟平地人他們走 因爲他們是漢人 我們是泰雅族人

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
16	27:10 27:31	▲新竹五峰鄉全鄉辦的祖靈祭大會舞畫面.	在泰雅部落中，有很多想試圖復振其祖靈祭
	27:31 27:45	▲會場的司令台,字幕「五峰鄉第一屆泰雅族祖靈祭」	1998 年新竹五峰鄉官方辦了全鄉的祖靈祭活動 但似乎和傳統的祭典有距離
	27:45 27:59	▲深夜祖靈祭大會舞畫面. ▲由大會用廣播器告訴參與者,大家先休息等待明天的祭祀儀式.	今天就跳到這，明天一大早 我們要去呼喚祖靈 我們先休息吧
	27:59 28:32	▲祭祀族老右手持麥克風左手持祭品,用廣播器來呼喚祖靈. ▲到了祭祀地點,仍用麥克風與祖靈對話. ▲族老背對者鏡頭.手持祭品走路.	祖靈們！快來啊！帶著你們的親友 小心 不要跌倒了 祖靈們 來這享用我們帶來的東西 享用我們所找到的祭品啊！

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
17	28:32 28:57	▲訪問黑代對這次公所辦祖靈祭的看法.	這一次的活動 非常的宣傳化 所以 我爸爸 到一半
		▲出現一個女族老在夜間大會舞的會場中,吹口簧.	
		▲女族老在白天大會舞的會場中,吹口簧. ▲訪問黑代的畫面.	本來是我爸爸 要講述桃山村 整個的歷史過程 但 他跑回來了 說我不講了 他說 這個味道完全不一樣 所以他跑回來了 (他本來要講的) 本來是安排的 他要講的

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
18	28:57 29:13	▲四位族老在會場中,手持麥克風唱傳統泰雅古調.	所有的親朋好友們，長輩們！我們去欣賞今天的活動 親朋好友們！就是今天
	29:13 29:35	▲多位族老穿泰雅衣手持矛橫過會場.	
		▲大會主持人要大家看好,仔細想何謂泰雅文化.	今天讓我們好好的去想 祖先從前他們是如何的生活今天在廣場中 爲大家展演 做爲子孫的我們 要好好的思想
	29:35 29:49	▲背景是五峰鄉第一屆泰雅族祖靈祭.	活動中 主持人不斷的請子孫們 好好的看泰雅族祖先們的生活展演
		▲前排是阿美族人跳阿美舞.	但節目中 也不斷出現 阿美族的表演

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
19	29:49 30:13	▲訪問阿美族人參加跳大會舞的想法.	祖靈祭　我們都會參加 問：(你說賽夏族的矮靈祭 你們也有參與) 也會進去跳舞嗎？沒有！ 我們只有看 沒有像泰雅族的部份親自下去表演 沒有！ 沒有！ 矮人祭(賽夏族)是他們自己的啊！ 就像我們(阿美族)豐年祭這樣
	30:13 30:56		問：(這樣祖靈祭 你們了解它的意義嗎？)
			了解啊，大部份 跟我們(阿美族)差不多一樣嘛！ 問：（這次參加 他們是什麼祭典 你知道嗎？）
		▲阿美族人回答.	豐年祭啊 泰雅族的”豐年祭”嗎？ 對！ 對！ 對！
		▲阿美族人說「豐年祭」,可是畫面中的大會布幕是「祖靈祭」.	
		▲泰雅族的祭典中,不斷出現大會阿美族舞蹈或排灣族的歌泰雅舞的畫面.	泰雅族的活動中，不斷出現 阿美族舞蹈 或排灣族的歌 泰雅舞…
		▲泰雅族老在會場中織布的畫面.	
	30:56 31:10	▲祭祀完成的族老手持麥克風在會場中告訴族人	不要開玩笑！ 這泰雅的文化 不是用來開玩笑的！
		▲不能把文化當玩笑. ▲泰雅族老在會場中織布的畫面.	

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
20	31:10 31:25	▲環山部落前下雪後的山景	台中 和平鄉梨山地區，2003 年在官方辦的祖靈祭中 似乎也看到了一些問題…
	31:25	▲會場中,放了一枝竹子,上頭有很多鐵製的釣	等一下！老人家要喊的，不！不， 老人家要喊用的 不！不！不！ 不要！ 不要先掛 後面十個要留， 要喊的
	31:47	▲與會族人討論要不要先釣祭品,但意見相左.最後還是決定放了一些.	先掛這邊的，這個最後掛
	31:47 32:28	▲族老說指責畫面.其中一位只好又把祭品拿下來.	你們是不懂自己的文化嗎？ (那要拿回來嗎？ 對 拿回來 拿回來 (祭品要先排嗎？) 不行啦
		▲族老把祭品拿下來.	問：(長老 祭品要拿下嗎？) 對 要拿下來，要先拿下來嗎？ 對！ 長老交待，要先拿下來 先會下來 等一下活動開始
		▲族老解釋掛祭品的源由.	每一個頭目要到這裡掛 (掛是何意？) 掛就是要講啊 講就是要祭神啊 (祭祖靈嗎？) 對 祭祖靈啊！
	32:28 32:43	▲等祭典真的開始了,不知那個人先把祭品又掛上去了,和起初的討論不同.	長老們先前的討論，祭典前是不能先掛的，活動還未開始 又有人把祭品先掛了…

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
21	32:43 33:30	▲一位族老說由他和祖靈對話,另一位不同意.	我先跟祖靈對話哦！　你去那裡哦！
		▲要祭的祭品爲何,二位族老不斷發生爭執. ▲最後盆上,未放任何祭品.	要放這個！ 不能放！
		▲二位族老手持麥克風向祖靈對話. ▲一位長老又過去指正二位族老的姿勢.	泰雅的祖靈啊！ 今天我們族人到這和你們相遇…
		▲指導的族老全盤在主導祖靈祭祭祀的過程.	先放這個　好！好！好！　停！
	33:30 33:55	▲s’koyaw 的頭目手持麥克風向祖靈對話. ▲指導的族老不斷打斷頭目的講話.	泰雅的祖靈啊 我是 s’koyaw 的頭目 我堅守著泰雅的文化 我從未接受 執政者的教化 仍堅持泰雅文化

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
22	33:55 34:13	指導的族老接受採訪	一個一個去叫呀！　我教的
		▲多位族老向祖靈祭祀的畫面. ▲一位穿西裝的族老.把祭品及酒喝下去了. （依傳統是不能喝下的）	一個一個去叫呀！　我教的 一個一個去叫 是要帶孩子 帶孫子 孫子去叫啊！ 我教的！ 我們的習慣是這樣 現在都是大人（去呼喚祖靈） 給他表演
	34:13	▲指導的族老接受採訪	（現在只是表演的形式了）　對！ 老人家的頭腦是…沒有那個啦… 沒有想到這個啦…
		▲指導的族老自己說 65 歲,但接受他指導的人約有 80 歲了.	我是已經 65 歲了
	34:38	▲和平鄉鄉長高舉手,手持麥克風向祖靈對話. ▲族老手拿苧麻（傳統上祖靈祭是不能出現的東西）	我知道這個…我(小的時候)也跟爸爸去的啦(祖靈祭) 所以 我知道這個風俗啊(這裡的長老們可能忘了)
		▲指導的族老接受採訪畫面	忘記了，他們不會做動作

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
23	34:38 34:52	▲大家圍著圈,一位族老在全場中,手持麥克風唱傳統泰雅歌,但用日語	(謝謝今天的一月一日的日子)(日語)
	34:52	▲指導的族老,不斷的向另一位很賣力唱歌的族老搶麥克風	(結束了　可以嗎？) 不要忘記　今天祖靈祭的日子 是一個值得紀念的日子，
	35:38	▲二人就在會場中互奪麥克風. ▲在最後一刻搶到了麥克風.	用力抬起你們的雙腳 用力舞動你們的雙腳 好！　謝謝你們大家

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
24	35:38 35:54	▲會場活動紅布條,和平鄉92年度泰雅族祖靈祭 ▲出現日本舞	台中環山部落，活動中的舞蹈（日本音樂） 出現了很多日本人的舞蹈
	35:54 36:21	▲當天指導的族老接受採訪.	我是教會的長老 問：(你站在教會的立場 如何看泰雅的文化) 教會是不能辦泰雅文化活動的 我們信上帝… 上帝只有一個 但是有表演的話 我們的傳統文化要拿 好像今天這樣的表演啊

影　部	聲　部

編號	Time Code	影　　部	聲　　部
25	36:21 37:06	▲遠眺環山部落的全景.	（泰雅傳統歌）
		▲採訪麻必浩部落長老墨撒畫面.	(麻必浩部落長老 墨撒) 我們的傳統 絕對不能忘掉 我們若遺忘了 我們的子孫會問我們
		▲二個泰雅小朋友穿泰雅服在會場中的畫面.	泰雅族從何而來的
		▲多位族老穿泰雅服參加祖靈祭的畫面.	要回答說 泰雅族老早就消失了嗎?只有力行泰雅文化 才是真正的”泰雅”人
		▲一位泰雅媽媽,在祖靈祭會場中的穿泰雅服.	所以泰雅的文化傳統一定要留下來 泰雅的子孫們 永遠無法融入漢人中的
		▲採訪麻必浩部落長老墨撒畫面.	因爲你身上 永遠流著 “泰雅族”的血液的
	37:06 37:41	▲麻必浩部落長老比浩拿持竹杯,精神講話,要年輕人重視泰雅的 gaga	(麻必浩部落長老 比浩)： 你們年輕人 到了像我們這把年紀時 會放棄泰雅的文化了，所以 我心裡在想 像你們年輕人，在人生的路程上 一定要認真思考，堅守泰雅文化 今天我們用泰雅傳統來做 用這竹杯立誓言 每個人 用手沾一下酒 (表示 要遵守堅守泰雅的諾言) 若有人違背誓言 一定會受到祖靈的懲罰

影　部			聲　部
編號	Time Code	影　　部	聲　　部
26	37:41 1:10	▲文獻上的老照片	泰雅族　　（泰雅傳統歌） 在一年工作結束後 在七、八月是向祖靈感恩的時間
		▲文獻上的老照片	而此活動(祖靈祭)，是親近祖靈最好的時机 但受多种因素的影響，很多部落已忘了 或者已失去原來的風貌，對祭典本身的純粹性 部落文化的認識，漢文化的侵入，及宗教的藉入 是族人要努力認真思考的問題
		▲遠眺北勢群部落全景	讓我們泰雅族人，重新認識泰雅族 就如麻必浩長老比浩及壘撒所言 因爲我們永遠是”泰雅人”
		▲老照片及泰雅漫畫	族人們 ，用心在自己的部落文化 用力振復 部落的祖靈祭 讓”祖靈”庇護我們 讓我們再回到”泰雅祖靈”的懷抱中 親近祖靈
		▲年輕人打糯糕的畫面	
		▲年輕人的舞蹈畫面	
		▲年輕人打糯糕的畫面	謝謝，在這拍攝祭典的數年中，接受採訪的族人 爲自己文化奮鬥不懈的朋友，及在困難中不時協助我的 Mana Mengus
		▲比浩．諾繞祭祀畫面	本片謹獻給，在拍片過程中 在精神上 給我最大的支持及鼓勵的已故長者 比浩．諾繞
		▲遠眺麻必浩部落全景	

附錄五：北勢群2003年祖靈祭籌備會 會議議程及相關會議文件

編號	時間	部落	內容	備註
1	2003.07.01	麻必浩	Maho 第一次籌備會議程表	
2	2003.7.10	蘇魯	Maho 第二次籌備會議程表	
3	2003.7.27	天狗	Maho 第一次籌備會議程表	
4	2003.7.28	天狗	Maho 第一次籌備會議決議表	
5	2003.7.13	馬拉邦	Maho 第二次籌備會議程表	
6	2003.7.14	馬拉邦	Maho 第二次籌備會議程表決議表	
7	2003.7.10	蘇魯	第二次籌備會 開會通知單	

會議編號：1

麻必浩 2003 年 Maho（瑪厚）第一次籌備會議程表

一、時間：2003 年 7 月 1 日（晚上八點到十一時二十一分）

二、地點：頭目家

三、主席報告：

四、討論議題

1、瑪厚時間 八月第二個星期日【8 月 10 日 】

2、討論瑪厚祭典的內容

（1）、是否以各家族 各拿一枝 ara （竹枝）?

（2）、長老在出發後, 會和祖靈呼喊　部落人應一起呼喊？

（3）、今年有否 ”刺山豬” 的儀式?　　（由那二位青年人作代表）?

（4）、應統一 出發問題?　對自行到墓地的如何解決?

3、教會問題如何解決?

（1）、長老進行說明?

（2）、部落活動教會的阻力?　如何作化解的動作?

4、活動內容的討論

（1）、活動前各家族到會中聚會,其代表人是否要討論？

（2）、活動的內容討論—打熱寧、傳統歌、年青年的舞蹈、、、、
是否要增加活動內容

（3）、傳統歌 pinwagiy 是否要練習？

5、瑪厚所用的東西工作分配

（1）、製作 泰雅酒

（2）、製作 Sinbwaxan（醃肉）

（3）、年青年的舞蹈---

（4）、各工作細項的負責人分配---

6、是否要祭典前要有狩獵活動

（1）、是否要有狩獵活動?　要　不要

（2）、要 =========何時?　　七月初—爲期 15 天若一個月

（3）、申請人爲何?（向公所申請）

（4）、參加人爲何?　部落全青年?　如何分組?　是否分有組長負責?
出發時間?

（5）、獵到之獵物如何解?

7、九月是否 辦【採蜂活動】

（1）、是否要有狩獵活動?　要　不要

（2）、在部落公開說明 不可私自採蜂
（3）、定時間　九月 7 日、14 日、21 日【皆爲星期日】

五、臨時動議
六、主席報告決議事項
七、散會

會議編號：2

蘇魯 2003 年（瑪厚）第二次籌備會議程表

◎影片放映

一、時間：2003 年 7 月 10 日（晚上七點）星期四

二、地點：李日昌家

三、主席報告 ----------李萬鎮 頭目

四、村長報告----------李村長

四、討論議題

1、祖靈祭當天統一出發? 出發點何地？ 【請不要開車前往】

討論：

2、集合出發時間？（5:00 5：30 或 6:00 集合完畢）

討論：

3、在泰雅的傳統每戶會拿拿竹枝（ara）放祭品，今年是否要每戶拿一支竹支？

討論：

4、長老在出發後, 會和祖靈呼喊 部落人應一起呼喊？

討論：

5、到墓地爲表示對泰雅祖先的崇敬,請大家著**泰雅傳統衣**？

討論:

6、墓地結束後，在路的交叉口集合，把事先準備好的東西和大家分享

討論：

7、祭典結束後慶祝活動地點及時間之討論

◎ 地點 —— _____

◎ 時間—— _____

8、祭典結束後慶祝活動內容的討論

（1）、傳統歌— 阿啦啦（pinwagi）負責人（領唱人： ）

（2）、打熱寧 負責人 工具：_____

煮熱寧者： 約打三次的量

分熱寧者：

（3）、其它活動....

（4）、活動主持人爲何人？ _____

（5）、是否要用到擴音設備？

誰家有 或誰去借？_____

9、爲辦好此一祭典，各家出多少錢？

２００元　３００元　５００元　　１０００元

◎ 由誰負責收？_____

10、所募集的錢，要買何物？----------【採買組工作】

11、活動的工作分配

（1）、採買組：負責採購活動所有物品

組長：_____

（2）、殺豬組：負責殺豬、切肉

組長：_____

（3）、煮湯組：負責煮湯

組長：_____

（4）、工具組：負責鍋子、瓦斯、火、打熱寧的工具....等所有工具

組長：_____

（5）、活動組：負責活動節目的安排及進行

組長：_____

（6）、總務組：負責收集所募集之經費、報告收支情形

組長：_____

11、在墓地去年有人燒漢人之紙錢 是否討論不要燒紙錢？

討論：

12、是否邀請其它部落之頭目來參與---討論之

擬邀請對象：象鼻、麻必浩、大安、梅園、天狗、雪山坑、達觀等

邀請之負責人:（　　）

13、本部落的祭典名稱之討論

（1）、烏夫翁（Ubung）是日語；請耆老想想馬拉邦的傳統說法爲何

（2）、討論出後 以傳統名稱 稱之、以便本部落用傳統泰雅語稱之

14、本次之決議---11 日早上會打成一份完整資料，發給每戶一張，讓部落族人清楚今天我們所有開會的內容，讓祭典活動進行的更完善。

五、臨時動議

六、主席報告決議事項

七、散會

李萬鎮口述　　比令亞布整理 92.07.08

會議編號：3

天狗部落 2003 年 Maho（瑪厚）第一次籌備會議程表

◎影片放映

一、時間：2003 年 7 月 27【日】（晚上七點）

二、地點：

三、主席報告　　尤霸士 頭目【柯正原】　-- 瑪厚時間 七月十日【星期日】

四、討論議題

1、瑪厚 的由來說明--尤霸士 頭目【柯正原】

麻必浩瑪厚的由來　在在 1994 年 12 月 15 日時由頭目 Yudas Marai，當時他年紀爲 88 歲，當時身爲頭目的他對部落的文化，即 GAGA 的傳承相當的重視，對祖靈祭的祭儀也相當清楚，他認爲若用日語的烏夫翁（Ubung）不好,在當天他說出部落的

泰雅古語爲瑪厚【Maho】、故從 1994 年麻必浩的祖靈祭就用泰雅古語　瑪厚【Maho】。

◎ 祖靈祭及祖靈祭的文獻資料—如后之文獻資料

2、祖靈祭 何時出發 ？　　出發點何地？

a、5:30

b、6:00

3、每戶是否要拿 竹枝（ara）？

（1）、是否以各家族 各拿一枝 ara （竹枝）？

由尤霸士 頭目【柯正原】說明用意及作法。

（2）、長老在出發後，會和祖靈呼喊　部落人應一起呼喊？

4、從祭場回來的祭場工作

（1）、熱寧由誰準備？【　　】　酒由誰準備？【　　】

（2）、火由誰來負責？【　　】

5、到墓地爲表示對泰雅祖先的崇敬,請大家著泰雅傳統衣？討論之

5、瑪厚祭典結束 活動的 時間爲何 ？

（1）、從祭場回來　直接　到活動中心?

（2）、另定時間？

6、瑪厚祭典結束 活動的時間　食用物品 要那些？

7、瑪厚祭典結束 活動的時間　食用物品的 工作分配 ？

（1）、肉部分？　　湯部分？　　熱寧部分？

（2）、打熱寧？　　其它？

8、祭典結束後 慶祝活動內容 的討論

（1）、活動的內容討論—各工作細項的負責人分配

a、舞蹈--　　負責人（　　）

b、傳統歌—pinwagi　負責人（領唱人：　　）

c、打熱寧　　負責人　工具：

煮熱寧者：　　約打？ 次的量

分熱寧者：

（2）、其它

12、是否每戶再出錢做爲 **祖靈祭基金** ？　討論之

◎ 要多少錢？ 100、200、300、500、1000

蘇魯—300　馬拉邦—100 元　麻必浩—500

◎　由誰收？　　◎由誰採購？　　◎當天經費收支報告誰負責？

13、本次之決議---近日會打成一份完整資料，發給每戶一張，讓部落族人清楚今天我們所有開會的內容，讓祭典活動進行的更完善。

五、臨時動議

六、主席報告決議事項

七、散會

柯正原、柯正雄口述　　比令亞布整理 92.07.24

會議編號：4

天狗部落 2003 年 Maho（瑪厚）籌備會議決議表

◎影片放映

一、時間：2003 年 7 月 27【日】（晚上七點）

二、地點： 天狗 的柯德榮的工寮

三、主席報告　　尤霸士 頭目【柯正原】

四、討論議題 及 決議內容

1、瑪厚 的由來說明--尤霸士 頭目【柯正原】

麻必浩瑪厚的由來　在在 1994 年 12 月 15 日時由頭目 Yudas Marai，當時他年紀爲 88 歲，當時身爲頭目的他對部落的文化，即 GAGA 的傳承相當的重視，對祖靈祭的祭儀也相當清楚，他認爲若用日語的烏夫翁（Ubung）不好,在當天他說出部落的

泰雅古語爲瑪厚【Maho】、故從 1994 年麻必浩的祖靈祭就用泰雅古語　瑪厚【Maho】。

◎ 祖靈祭及祖靈祭的文獻資料—如后之文獻資料

2、瑪厚（祖靈祭） 時間 定爲八月十日

何時出發 5:30

b、6:00

3、從祭場回來的祭場工作

（1）、熱寧由誰準備？　　【柯武勇】

（2）、火由誰來負責？　　【柯正雄】

4、到墓地爲表示對泰雅祖先的崇敬,

請大家著泰雅傳統衣

5、瑪厚祭典結束 活動的 時間爲何 ？

（1）、慶祝活動地點------　柯德榮的工寮

（2）、從祭場 回來後 請大家直接到柯德榮的工寮

6、瑪厚祭典結束 活動的時間 食用物品 要那些？

每戶一樣東西 帶至柯德榮的工寮 大家一起享用

7、瑪厚祭典結束 活動的時間　食用物品的 工作分配 ？

（1）、湯部分　公家準備

（2）、打熱寧　公家準備

8、祭典結束後 慶祝活動內容 的討論

a、舞蹈--

b、傳統歌

c、打熱寧

9、是否每戶再出錢做爲 祖靈祭基金 ？ 討論之

◎ 每戶出 300 元

◎ 由 高榮安 收及 負責採購 報告收支情形

◎ 瑪厚爲天狗部落大家的活動 請不要分宗教及派系
不管基督教 天主教 大家每戶出 300 元

五、臨時動議

1、八月 8 日 由柯武勇、村長 負責搭棚子

2、當天爲天狗部落的重天泰雅活動 請家長們 多用泰雅語和大家談話
對自己的小孩也請用泰雅語對話

六、主席報告決議事項

七、散會

◎本次紀錄是 七月二十七日 天狗部落在 柯德榮的工寮 開會 討論瑪厚事宜

柯正原口述 比令亞布整理 92.07.27

會議編號：5

馬拉邦 2003 年（瑪厚）第二次籌備會議程表

◎影片放映

一、時間：2003 年 7 月 13 日（晚上七點）

二、地點：江國和頭目家

三、主席報告　　瑪厚時間七月十五日【星期二】

四、討論議題

1、是否統一 出發?　　出發點何地？　各出發點的負責人爲何？

討論：a、上、中部落集合點----------葉金發家 或 活動中心

負責人（　　）

b、士林國小學 校區 ----------

負責人（　　）

2、集合時間及出發時間之討論？（6：00 前集合完　6:00 統一出發）

3、每戶是否要拿竹枝（ara）？

（1）、是否以各家族 各拿一枝 ara （竹枝）?

（2）、竹枝放地點之討論—可放置墓地四周之泥土地

（3）、長老在出發後，會和祖靈呼喊　部落人應一起呼喊？

4、瑪厚之食用準備工作報告?

◎ 江進發（樺）、彭錦勝（Beku）

（1）、製作 泰雅酒、製作 Sinbwaxan（醃肉）、14 日買豬；

5、在墓地去年有人燒漢人之紙錢 是否討論不要燒紙錢

6、到墓地爲表示對泰雅祖先的崇敬,請大家著泰雅傳統衣？討論之

7、是否邀請其它部落之頭目來參與---討論之

擬邀請對象：象鼻、麻必浩、大安、梅園、天狗、雪山坑、達觀等

邀請之負責人:（　　）

8、祭典結束後慶祝活動地點及時間之討論

◎ 地點 -　活動中心　或　士林國小

◎ 時間 –　八點　九點

9、祭典結束後慶祝活動內容的討論

（1）、慶祝活動第一個活動各家族到會中聚會,耆老對話？

（2）、活動的內容討論—各工作細項的負責人分配

a、舞蹈--　　負責人（　　）

b、傳統歌—pinwagi　負責人（領唱人：　　）

c、打熱寧　　負責人　工具：

d、泰雅美食共享

e、討論明年的亞爸爲何人？

10、本部落的祭典名稱之討論

（1）、烏夫翁（Ubung）是日語；請耆老想想馬拉邦的傳統說法爲何

（2）、討論出後 以傳統名稱 稱之

11、祭典時間的討論

（1）、在長老們的口述中、及文獻中得知 7 月 15 日是日本政府所定的時間，明年本部落是否因應目前之現況，改在７月的第二個週休二日，讓所有在外工作的部落族能參加我們的祭祖活動

12、是否每戶再出 100 元做爲掃墓的基金？　討論之

13、十四日 部落族老要到 西霸 講說部落史,參加人爲何；何時出發？

14、本次之決議---十四日早上會打成一份完整資料，發給每戶一張，讓部落族人清楚今天我們所有開會的內容，讓祭典活動進行的更完善。

五、臨時動議

六、主席報告決議事項

七、散會

江國和口述　　比令亞布整理 92.07.01

會議編號：6

馬拉邦 2003 年 Pen-yurk N`kis【祖靈祭】

第二次籌備會議 會議決議 說明

一、時間：2003 年 7 月 13 日（晚上七點）

二、地點：江國和宅

三、主席報告

四、參加會議人員：２６人【人員略】

五、討論議題

1、祖靈祭時間在七點準，到墓地

說明：請馬拉邦的居民在七點前到達墓地。

2、每戶是否要拿竹枝（ara）？

說明：

（1）、依泰雅族的傳統，每家是要何乙枝竹枝，把祭品放置在竹枝上。

（2）、竹枝放地點於墓碑前

（3）、請儘量以環保爲主，不要帶塑膠帶及瓶子，以竹杯來取代。

3、祖靈祭食用準備工作報告。

說明：

◎ 今年的亞爸爲 **江進發**（樺）、**彭錦勝**（Beku）二人

他們準了泰雅酒、製作醃肉（Sinbwaxan）、１３日已買了一頭豬。請大家放心的來吃吧。

4、在墓地去年有人燒漢人之紙錢 。

說明：

燒紙錢是漢人的習俗，不是泰雅族的習俗，請馬拉邦的族人，不要再燒紙錢，會議中討論，請依泰雅族傳統來祭祖。

5、到墓地爲表示對泰雅祖先的崇敬,請大家著泰雅傳統衣？討論之

說明：

為表示對泰雅族祖先的尊敬，以後的祖靈祭，大家要請穿泰雅族的傳統服裝。若没有的，可以借一下。

6、是否邀請其它部落之頭目來參與---討論之

說明:：

本次的祖靈祭擬邀請對象：象鼻、麻必浩、大安、梅園、天狗、雪山坑的頭目參加本部落的活動部份，至於到墓地的活動是只有我們參加。

邀請之負責人:（ 江國和 ）

7、祭典結束後慶祝活動地點及時間之討論

說明：

◎地點 ： 士林國小　　◎ 時間 － 8點至 １１點

9、祭典結束後慶祝活動內容的討論

說明：

（1）、慶祝活動第一個活動各家族到會中聚會,耆老對話。

（2）、活動的內容討論—各工作細項的負責人分配

a、舞蹈--　　負責人（ 江應春 ）

b、傳統歌—pinwagi　負責人（領唱人：江應仁）

c、打熱寧　　負責人　工具：江國和

d、泰雅美食共享　　江進發（樺）、彭錦勝（Beku）二人

e、討論明年的亞爸爲何人？

10、本部落的祭典名稱之討論

（1）、烏夫翁（Ubung）是日語，爲表示對族人的尊重，本次花了很的時間討論，部落長老們用盡了腦力，大家一致的說法是

Pen-yurk　N`kis

『比ㄅ　優日阿克　ㄅㄍ斯』－中文應難書寫故中文及注音並用

（2）、從今年開始　不要再烏夫翁（Ubung）

用『比ㄅ　優日阿克　ㄅㄍ斯』稱之

11、是否每戶再出 100 元爲活動基金

由四位　**鄰長**　收錢，再交由頭目過目，統一採購，用於活動的飲料費，經費的明細，當天活動中會公布給大家的。

13、十四日 部落族老要到　西霸 講說部落史

十四日，１０時江國和家集合，出發．

14、本次之決議---十四日早上會打成一份完整資料，發給每戶一張，讓部落族人清楚今天我們所有開會的內容，讓祭典活動進行的更完善。

六、臨時動議

1、環境清理由　江金來負責，士林國小活動完後大家一起來整理環境。

2、環境清理，請每戶配合之。

3、此次的活動　總負責人爲　江國和

六、主席報告決議事項

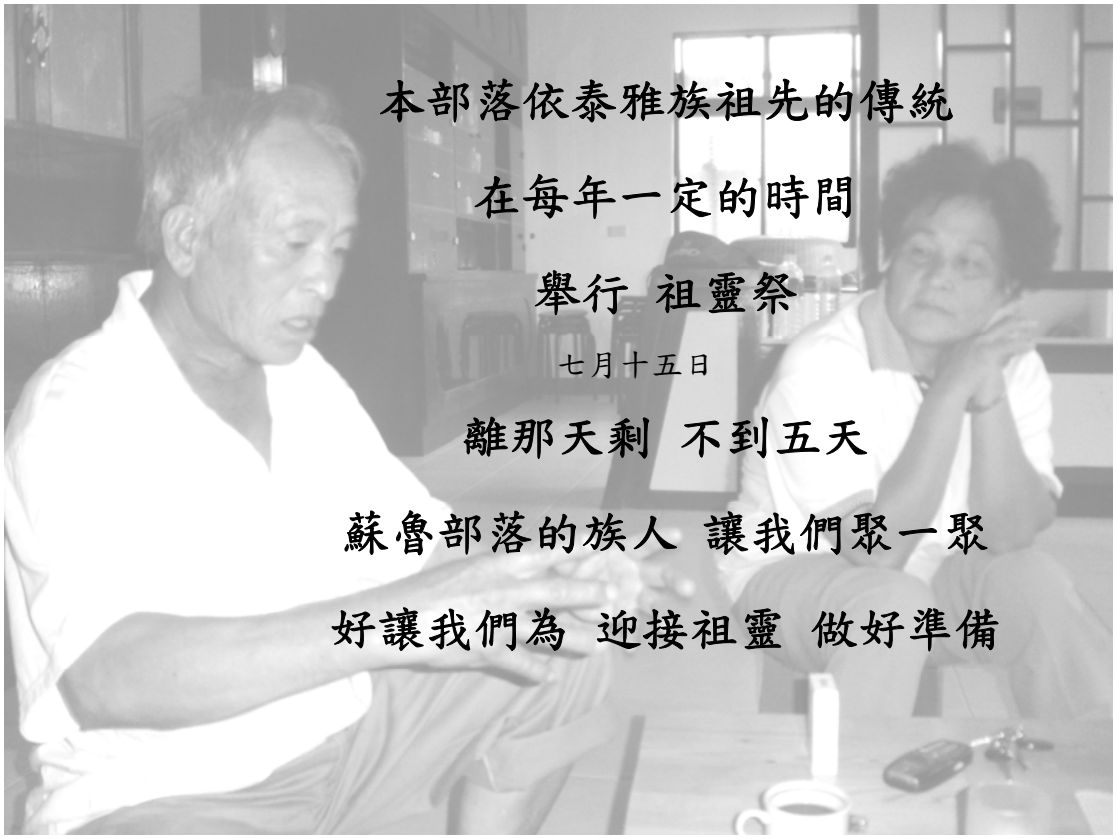
七、散會

江國和口述　　比令亞布整理 92.07.14

會議編號：7

蘇魯部落 2003 年祖靈祭

（瑪厚）第二次籌備會 開會通知單



時間：　七月 10 日　　星期四　　晚上七點準

地點：　李日昌　家

蘇魯頭目　　李萬鎮（Taya）

士林村長　　李村長　　敬邀

中華民國九十二年七月九日